Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft

Band: 60 (1942)

Heft: 85

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 07.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Bern
Mittwoch, 15. April
1942

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Berne
Mercredi, 15 avril
1942

Feuille officielle suisse du commerce · Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich,
ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

60. Jahrgang — 60me année

Paraît tous les jours,
le dimanche et les jours de fête exceptés

N° 85

Redaktion und Administration:
Effingerstrasse 3 in Bern. Telephon Nr. (031) 21660

Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden — Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen — Abonnementspreis für SHAB. (ohne Beilagen): *Schweiz:* Jährlich Fr. 22.30, halbjährlich Fr. 12.30, vierteljährlich Fr. 6.30, zwei Monate Fr. 4.50, ein Monat Fr. 2.50 — *Ausland:* Zuschlag des Portos — Preis der Einzelnummer 25 Rp. — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Insertionstarif: 20 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 25 Rappen — Jahresabonnementspreis für „Die Volkswirtschaft": Fr. 4.70.

Rédaction et Administration:
Effingerstrasse 3, à Berne, Téléphone n° (031) 21660

En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste — Prière de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus, mais au guichet de la poste — Prix d'abonnement pour la FOSC. (sans suppléments): *Suisse:* un an 22 fr. 30; un semestre 12 fr. 30; un trimestre 6 fr. 30; deux mois 4 fr. 50; un mois 2 fr. 50 — *Etranger:* Frais de port en plus — Prix du numéro 25 cts — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 20 cts la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger 25 cts — Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique" ou à „La Vita economica": 4 fr. 70.

N° 85

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati.
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.
Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 101734—101760.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Mitteilung, Abkommen und BRB über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweiz und der Türkei. Communiqué, accord et ACF concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Suisse et la Turquie. Scambi commerciali e regolamento dei pagamenti fra la Svizzera e la Turchia.
Verfügung Nr. 320 A / 4242 der Preiskontrollstelle des EVD über die Preisgestaltung der Mineralwasser. Prescriptions n° 320 A / 42 du Service du contrôle des prix du DEP concernant les eaux minérales.
Ueberwachung der Ausfuhr. Surveillance de l'exportation. Sorveglianza su l'esportazione.
Uebersee-Transporte. Transports maritimes.
Peru: Zollerhöhungen.

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Konkurseröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG 231, 232.) (VZG vom 23. April 1920, Art. 29, 123.)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamte zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger, sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

(L. P. 231, 232.) (O. T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, 123.)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L. P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Kt. Zürich *Konkursamt Aussersihl-Zürich* (397[1])

Gemeinschuldner: Monti Arrigo, geb. 1899, italienischer Staatsangehöriger, Südfrüchte en gros, Ausstellungsstrasse 39, Zürich 5.
Datum der Konkurseröffnung: 18. März 1942.
Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.
Eingabefrist: Bis 25. April 1942.

Kt. Zürich *Konkursamt Horgen* (430)

Gemeinschuldner: Gattiker-Balsiger Johann, geb. 1913, von Horgen, zum Johannisberg-Horgen.
Datum der Konkurseröffnung: 23. März 1942.
Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 21. April 1942, nachmittags 2½ Uhr, im Konkursamt Horgen.
Eingabefrist: Bis 15. Mai 1942. Eingaben an das Konkursamt Horgen.

Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation

(SchKG 230.)

Falls nicht binnen zehn Tagen ein Gläubiger die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten hinreichende Sicherheit leistet, wird das Verfahren geschlossen.

(L. P. 230.)

La faillite sera clôturée faute par les créanciers de réclamer dans les dix jours l'application de la procédure en matière de faillite et d'en avancer les frais.

Kt. Basel-Stadt *Konkursamt Basel-Stadt* (432)

Gemeinschuldner: Huber-Sigrist Edwin, Inhaber der Firma «Edwin Huber», Wirtschaftsbetrieb, Steinentorstrasse 31, in Basel.
Datum der Konkurseröffnung: 27. März 1942.
Einstellung des Konkursverfahrens durch das Dreiergericht: 13. April 1942.
Frist zur Leistung des Kostenvorschusses von Fr. 250.—: 25. April 1942.
Nachforderung für ungedeckte Kosten bleibt vorbehalten.

Ct. de Vaud *Office des faillites d'Yverdon* (429)

Failli: Bertschy Maurice, ex-négociant, Vugelles.
Prononcé du 25 mars 1942 et ordonnance de suspension pour défaut d'actif du 10 avril 1942 (230 LP.).
Si aucun créancier ne demande d'ici au 25 avril 1942 la continuation de la liquidation en faisant une avance de frais de fr. 200.—, cette faillite sera clôturée.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG 249—251.)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgerichte angefochten wird.

(L. P. 249—251.)

L'état de collocation, original ou rectifié passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Bern *Konkursamt Frutigen* (440)

Im Konkurse über die Firma Lanz Ernst & Cie., Bürstenfabrik, Frutigen, liegen der Kollokationsplan und das Inventar beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Planes sind inuert 10 Tagen, vom 19. bis und mit 29. April 1942, gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Kt. Graubünden *Konkursamt Trins in Tamins* (441)

Auflage des Kollokationsplanes und des Inventars

Im Konkurse Kieni Peter, Metzger, Tamins, liegen Kollokationsplan und Inventar den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Amte zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes und des Inventars sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an gerichtlich anhängig zu machen.

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG 268.) (L. P. 268.)

Kt. Zürich *Konkursamt Hottingen-Zürich* (427)

Das Konkursverfahren über die

Baugenossenschaft Birch,

Fehrenstrasse 2, in Zürich 7, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 8. April 1942 als geschlossen erklärt worden.

Kt. Zürich *Konkursamt Schwamendingen-Zürich* (431)

Das Konkursverfahren über Hasler Jules, geb. 1912, von Männedorf, Elektrische Installationen, Felsenrainstrasse 4, Zürich 11-Seebach, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 9. April 1942 als geschlossen erklärt worden.

Kt. Zürich *Konkursamt Wiedikon-Zürich* (445)

Das Konkursverfahren über Haug-Choux Heinrich, geb. 1879, von Zürich, Spenglermeister, Grimselstrasse 8, in Zürich 9, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 11. April 1942 als geschlossen erklärt worden.

Kt. Aargau *Konkursamt Rheinfelden* (442)

Gemeinschuldner: Merian Max, 1898, Plattenleger, Rheinfelden, nun in Basel.

Datum des Schlusses des Konkursverfahrens: 9. April 1942.

Ct. de Vaud *Office des faillites de la Vallée, Le Sentier* (443)

La liquidation de la faillite de la société en commandite

Bove Ed. & Cie, Aux Produits d'Italie,

Le Sentier, a été clôturée par ordonnance du président du Tribunal, rendue le 10 avril 1942.

Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite

(SchKG 195, 196, 317.) (L. P. 195, 196, 317.)

Kt. Zürich *Konkursamt Hottingen-Zürich* (433)

Der unterm 5. Dezember 1941 über Scheitlin M. K, Weinplatz 2, in Zürich 1, Werkstätten für Innenausbau, Handel in Möbeln, Stoffen, Vorhängen und Tapeten (Inhaber: Max Karl Scheitlin, geb. 1895, von St. Gallen, wohnhaft an der Hirslanderstrasse 39 in Zürich 7), eröffnete Konkurs ist infolge Rückzuges sämtlicher Konkurseingaben durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 10. April 1942 widerrufen und der Gemeinschuldner in die Verfügung über sein Vermögen wieder eingesetzt worden.

Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(SchKG 257—259.) (L. P. 257—259.)

Kt. Appenzell A.-Rh. *Konkursamt Hinterland in Herisau* (428)

Einmalige konkursrechtliche Liegenschaftssteigerung.

Gemeinschuldner: Sturzenegger Gantenbein Johannes, zum «Landhaus», Herisau.

Steigerungstag: Freitag: den 8. Mai 1942, nachmittags 3 Uhr.

Steigerungsort: Gasthaus zum Landhaus, Herisau.

Auflage der Steigerungsbedingungen und des Lastenverzeichnisses: Vom 24. April 1942 an bei der Gemeindekanzlei Herisau und bei der unterzeichneten Konkursamt-Stellvertretung.

Unterpfand:

Liegenschaft Herisau Nr. 72 an der Kasernenstrasse, Gasthaus zum Landhaus mit Remise, Stallung und Hofstatt.

Gebäudeassekuranz 1936: Fr. 129 000. — Verkehrswert;
» 193 300. — Bauwert.
Amtliche Schatzung 1923: » 130 000. —.

Mitverpfändete Zugehör, bestehend in Hotel- und Wirtschaftsmobiliar laut besonderem Verzeichnis.

Herisau, den 10. April 1942.

Konkursamt Hinterland, Appenzell A.-Rh.,
der Stellvertreter: Dr. J. Auer.

Ct. de Vaud *Office des faillites de Lausanne* (434)

Bâtiments locatifs. — Ateliers et garages.

Le mercredi 20 mai 1942, à 15 heures, en Salle de la Justice de Paix, Palais de Montbenon, à Lausanne, l'Office des faillites de Lausanne procédera à la vente à tout prix des immeubles appartenant à la faillite de Les Tulipes SA., à Lausanne, savoir:

Commune de Lausanne, Avenue Edouard-Dapples 32 et 34, bâtiments locatifs ayant 28 appartements de 2, 3, 4 et 5 pièces, chauffage central, bains, ascenseurs, ateliers, garages et places.

Surface totale: 2031 m².
Revenu locatif: fr. 35 460. —.
Estimation de l'office: fr. 500 000. —.

Les conditions de vente, la désignation cadastrale et des charges sont à disposition au bureau de l'office, Riponne 1.

Lausanne, le 10 avril 1942. Le préposé: E. Pilet.

Liegenschaftsverwertungen im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren

(SchKG 138, 142; VZG Art. 29.)

Réalisation des Immeubles dans la procédure de la saisie et de la réalisation de gage

(L. P. 138, 142; O. T. féd. du 23 avril 1920, art. 29.)

Es ergeht hiermit an die Pfandgläubiger und Grundlastberechtigten die Aufforderung, dem unterzeichneten Betreibungsamt binnen der Eingabefrist ihre Ansprüche an dem Grundstück insbesondere auch für Zinsen und Kosten anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündet sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Innert der Frist nicht angemeldete Ansprüche sind, soweit sie nicht durch die öffentlichen Bücher festgestellt sind, von der Teilnahme am Ergebnis der Verwertung ausgeschlossen.

Innert der gleichen Frist sind auch alle Dienstbarkeiten anzumelden, welche vor 1912 unter dem früheren kantonalen Rechte begründet und noch nicht in die öffentlichen Bücher eingetragen worden sind. Soweit sie nicht angemeldet werden, können sie einem gutgläubigen Erwerber des Grundstückes gegenüber nicht mehr geltend gemacht werden, sofern sie nicht nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auch ohne Eintragung im Grundbuch dinglich wirksam sind.

Par la présente, les créanciers gagistes et les titulaires de charges foncières sont sommés de produire à l'office soussigné, dans le délai fixé pour les productions, leurs droits sur l'immeuble, notamment leurs réclamations d'intérêts et de frais, et de faire savoir en même temps si la créance en capital est déjà échue ou dénoncée au remboursement, le cas échéant pour quel montant et pour quelle date. Les droits non annoncés dans ce délai seront exclus de la répartition, pour autant qu'ils ne sont pas constatés par les registres publics.

Devront être annoncées dans le même délai toutes les servitudes qui ont pris naissance avant 1912 sous l'empire du droit cantonal ancien et qui n'ont pas encore été inscrites dans les registres publics. Les servitudes non annoncées ne seront pas opposables à l'acquéreur de bonne foi de l'immeuble, à moins que, d'après le code civil suisse elles ne produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Kt. Schwyz *Betreibungsamt Freienbach* (444)

Liegenschaftssteigerung.

Schuldner: Frunz Hermann, Wagner, Freienbach, zurzeit Bernhardszell (St. Gallen).

Ganttag: 25. April 1942, nachmittags 2 Uhr.

Gantlokal: Gasthaus zum Bahnhof, Pfäffikon (Schwyz).

Auflage der Steigerungsbedingungen: Ab 15. April 1942.

Grundpfand: Grundbuchnummer Freienbach 1323, bestehend aus Wohnhaus, Gebäudegrundfläche und Umgelände.

Betreibungsamtliche Schatzung: Fr. 16 000. —.

Der Käufer hat an der Steigerung, unmittelbar vor dem Zuschlag, auf Abrechnung an der Kaufsumme Fr. 1000. — bar zu bezahlen; im übrigen wird auf die Steigerungsbedingungen verwiesen.

Es findet nur eine Steigerung statt.

Pfäffikon (Schwyz), den 14. April 1942.

Betreibungsamt Freienbach.

Kt. Basel-Stadt *Betreibungsamt Basel-Stadt* (435)

Grundstückversteigerung. — Einzige Gant.

Donnerstag, den 4. Juni 1942, vormittags 11 Uhr, wird im Gerichtsgebäude, Bäumleingasse 3, I. Stock, im Zivilgerichtssaal, infolge Grundpfandbetreibung das nachverzeichnete, den Ehegatten

Grosjean-Meyer Marcel Edouard und Emma,

von Saules (Bern), je zur Hälfte gehörende Grundstück gerichtlich versteigert:

Sektion IV, Parzelle 1221, haltend 3 a 32 m², mit Gebäuden Güterstrasse 210/Baumgartenweg 5.

Brandschatzung: Fr. 98 000. —.

Die amtliche Schatzung des Grundstückes beträgt Fr. 115 000. —.

Beim Zuschlag sind Fr. 1600. — (Handänderungssteuer und mutmassliche Kosten) in bar zu erlegen.

Eingabefrist: Bis zum 5. Mai 1942.

Die Pfandgläubiger werden ersucht, bis zum gleichen Datum die Pfandtitel einzusenden. Sollten sie dieser Aufforderung nicht nachkommen, so würde eine allfällige, durch die Versteigerung notwendig werdende Abschreibung oder Löschung im Grundbuche gleichwohl vorgenommen.

Die Steigerungsbedingungen liegen bei der unterzeichneten Behörde (Liegenschaftverwaltung) vom 16. Mai 1942 an zur Einsicht auf.

Basel, den 15. April 1942. Betreibungsamt Basel-Stadt.

Ct. de Vaud *Office des poursuites de Vevey* (436)

Renvoi de vente immobilière.

La vente des immeubles appartenant à

Chappuis Alfred-François,

horticulteur, à Vevey, annoncée pour le lundi 4 mai 1942, **n'aura pas lieu.**

Vevey, le 11 avril 1942. L'Office des poursuites:
A. Henny, préposé.

Ct. de Genève *Office des poursuites, Genève* (437)

Vente immobilière. — Unique enchère.

Le mercredi 17 juin 1942, à 10 heures du matin, aura lieu à Genève, Place de la Taconnerie 7, salle des ventes de l'Office des poursuites, la vente aux enchères publiques de l'immeuble inscrit au registre foncier au nom de la:

Société Immobilière Quai du Cheval Blanc n° 15,

société anonyme ayant son siège à Genève.

Désignation de l'immeuble:

L'immeuble est situé dans la commune de **Genève**, section Plainpalais, et consiste en:

La parcelle n° 1340, feuille 58, feuillet n° 1340, d'une superficie de 10 a 1 m², avec sur la dite, sis Quai du Cheval Blanc 14/15, les bâtiments suivants:

N° I 64, d'une surface de 1 a 17 m², à destination d'habitation, comportant en partie sous-sol, rez-de-chaussée, et 1 étage. Ce bâtiment est divisé en appartements de 5, 3 et 2 pièces. Chambres de bains.

N° I 65, d'une surface de 25 m², à destination de garage.

N° I 66, d'une surface de 2 a 22 m², à destination de couvert.

N° I 67, d'une surface de 32 m², à destination de dépendance (atelier).

Estimation de l'office:

Quarante et un mille francs, ci . . . . . fr. 41 000. —.

L'adjudication sera prononcée en conformité de l'art. 26 de l'ordonnance du Conseil fédéral du 24 janvier 1941.

Délai de production: 5 mai 1942.

Avis:

Les conditions de vente et l'état des charges seront déposés à partir du 12 mai 1942, à l'Office des poursuites, où chacun pourra en prendre connaissance.

La réalisation est requise par le créancier gagiste en 1er et 2me rangs.

Genève, le 15 avril 1942. Office des poursuites,
le substitut: Marc Messi.

Ct. de Genève *Office des poursuites, Genève* (438)

Vente immobilière. — Unique enchère.

Le mercredi 17 juin 1942, à 10 heures du matin, aura lieu à Genève, Place de la Taconnerie 7, salle des ventes de l'Office des poursuites, la vente aux enchères publiques de l'immeuble inscrit au registre foncier au nom de la:

Société Immobilière Rue des Deux-Ponts F,

société anonyme ayant son siège à Genève.

Désignation de l'immeuble:

L'immeuble est situé dans la commune de **Genève**, section Plainpalais, et consiste en:

La parcelle n° 220, feuille 13, feuillet 220 (ancienne parcelle 7622), d'une superficie de 3 a 38 m², sur laquelle existe, sis Rue des Deux-Ponts 22, le bâtiment suivant:

N° A 731, d'une surface de 2 a 28 m², à destination d'habitation comportant 6 étages sur rez-de-chaussée avec la distribution suivante:

Sous-sol: caves, garage à bicyclettes, chaufferie.

Rez-de-chaussée: 1 appartement de 2 pièces et chambrette, 1 appartement de 2 pièces et laboratoires, 1 appartement de 4 pièces et 2 chambrettes.

A chacun des 6 étages: 1 appartement de 3 pièces et 2 chambrettes, 1 appartement de 2 pièces et chambrette et 1 appartement de 3 pièces et chambrette.

Dans la toiture: greniers, buanderie et 2 étendages.

Chauffage central, service d'eau chaude général, ascenseur électrique.

Estimation de l'office:

Deux cent quarante mille francs, ci . . . . . fr. 240 000.—.

L'adjudication sera prononcée en conformité de l'art. 26 de l'ordonnance du Conseil fédéral du 24 janvier 1941.

Délai de production: 5 mai 1942.

Avis:

Les conditions de vente et l'état des charges seront déposés à partir du 12 mai 1942, à l'Office des poursuites, où chacun pourra en prendre connaissance.

La réalisation est requise par le créancier gagiste en 1er rang.

Genève, le 15 avril 1942. Office des poursuites, le substitut: Marc Messi.

Verschiedenes — Divers — Varia

Ct. de Genève *Tribunal de première instance, Genève* (439)

Les créanciers de la

Société immobilière de Bean Séjour B,

société anonyme ayant son siège à Genève, sont informés que l'administration de cette société a fait au Tribunal la déclaration que l'actif ne couvre plus le passif et que, conformément à l'alinéa 4 de l'article 725 CO., ils peuvent solliciter du Tribunal l'ajournement de la déclaration de faillite, si l'assainissement de la société paraît probable.

Un délai expirant au 21 avril 1942 est accordé aux créanciers pour faire leur demande écrite au greffe du Tribunal de première instance de Genève.

Tribunal de première instance de Genève:
W. Keiser, juge.

Handelsregister — Registre du commerce — Registro di commercio

Bern — Berne — Berna

Bureau Bern

Zigarren. — 1942. 11. April. **Otto Grob-Hofstetter,** Zigarrenspezialgeschäft, in Bern (SHAB. Nr. 209 vom 7. September 1923, Seite 1722). Die Firma wird infolge Verkaufes und Geschäftsübergabe im Handelsregister gelöscht. Aktiven und Passiven werden von der neu gegründeten Aktiengesellschaft unter der Firma «Otto Grob AG. Tabakwaren, Bern», in Bern, übernommen.

11. April. **Otto Grob AG., Tabakwaren, Bern,** mit Sitz in Bern. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 1. April 1942 eine Aktiengesellschaft. Diese bezweckt den Gross- und Kleinhandel von Tabakfabrikaten, Tabakwaren und Raucherutensilien jeder Art sowie auch den Import von solchen. Sie kann sich auch an andern gleichartigen Unternehmen der Branche beteiligen oder Erwerbungen eingehen, wenn dies dem Gesellschaftszweck förderlich ist. Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 Namenaktien zu Fr. 1000, welche voll liberiert sind. Die Gesellschaft übernimmt Aktiven und Passiven sowie alle rechtlichen und vertraglichen Verpflichtungen der bisherigen Firma «Otto Grob-Hofstetter», Zigarrenspezialgeschäft, in Bern, jedoch ohne Liegenschaften, gemäss Sacheinlage- und Geschäftsübernahme-Vertrag vom 1. April 1942 und Uebergabeinventar mit Bilanz per 31. Dezember 1941. Die übernommenen Aktiven, bestehend aus: Barschaft, Postscheck- und Bankguthaben, Wareninventar, Debitoren, Geschäftsinventar, betragen Fr. 248 830, die Passiven, bestehend aus Kreditorenschulden. Fr. 88 315. 31. Der Uebernahmepreis beträgt Fr. 160 514. 69 und wird getilgt durch Aushändigung an Zahlungsstatt von 48 voll liberierten Namenaktien zu Fr. 1000 an den Sacheinleger Otto Grob und je 1 voll liberierte Aktie zu Fr. 1000 an Frau Grob-Hofstetter und an Rudolf Grob, zusammen Fr. 50 000 Aktienübernahme. Die Restanz des Uebernahmepreises von Fr. 110 514. 69 wird dem Verkäufer und Sacheinleger Otto Grob als Kreditorenguthaben gutgeschrieben. Die Mitteilungen an die Aktionäre und die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Sind die Adressen aller Aktieninhaber bekannt, so können die Mitteilungen durch eingeschriebenen Brief erfolgen. Der Verwaltungsrat besteht aus wenigstens einem Mitglied, gegenwärtig aus Otto Grob, von Kerenzen-Obstalden (Glarus), in Bern. Er führt Einzelunterschrift. Domizil: Kornhausplatz 14, in eigenen Lokalitäten.

Kohlensäure, Sauerstoff usw. — 11. April. **«Carba» Aktiengesellschaft («Carba» Société anonyme) («Carba» Società anonima) («Carba» Limited),** mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 40 vom 17. Februar 1938, Seite 374). Aus dem Verwaltungsrat sind die nicht zeichnungsberechtigten Mitglieder: Arnold Schmid, Emil Baumberger und Friedrich Ruprecht ausgeschieden. An ihrer Stelle sind, ohne Zeichnungsberechtigung, in der Generalversammlung vom 24. März 1941 gewählt worden: G. Fritz Kuhn-Schmid, von Orpund, in Biel, und in der Generalversammlung vom 26. Februar 1942 Fritz Baumberger, von Koppigen, in Basel, und Beat Frey-Ruprecht, von und in Bern.

Liegenschaften. — 11. April. **Mangana A. G.,** Finanzgesellschaft, mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 66 vom 20. März 1939, Seite 574). Die Gesellschaft hat in ihrer Generalversammlung vom 31. März 1942 den Art. 2 der Statuten abgeändert. Zweck der Gesellschaft ist nunmehr der Erwerb und die Verwaltung von Liegenschaften. Die übrigen publizierten Tatsachen erleiden keine Veränderungen.

11. April. «Gesellschaft der Ludw. von Roll'schen Eisenwerke A. G.», mit Hauptsitz in Gerlafingen und Zweigniederlassungen, u. a. eine in Bern unter der Firma **Gesellschaft der Ludw. von Roll'schen Eisenwerke A. G., Giesserei Bern** (SHAB. Nr. 302 vom 27. Dezember 1940, Seite 2410). Dr. Robert Schöpfer, Präsident des Verwaltungsrates, ist infolge Todes ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Als neuer Präsident wurde gewählt Dr. ing. Ernst Dübi, bisher Generaldirektor; er führt Einzelunterschrift.

Leinen- und Baumwollgewebe. — 11. April. **Inhaber** der Firma **Hans Schneider,** in Bern, ist Hans Schneider, von Eriswil, in Bern. Spezialhaus für Leinen- und Baumwollgewebe. Fellenbergstrasse 18.

Konfiseriewaren. — 11. April. **Klameth & Co. Aktiengesellschaft (Klameth & Co. Société Anonyme),** Konfiseriewaren, mit Sitz in Bern (SHAB. Nr. 292 vom 12. Dezember 1941, Seite 2588). In der Generalversammlung vom 28. März 1942 wurde als weiteres Mitglied und Sekretär des Verwaltungsrates gewählt der bisherige und verbleibende Direktor Alfred Emil Tobler: er führt nach wie vor Einzelunterschrift; er wohnt nunmehr in Wabern zu Köniz.

Bureau de Moutier

Immeubles. — 7 avril. Dans son assemblée générale ordinaire des actionnaires du 28 mars 1942, la **Société Anonyme des Verreries de Moutier,** avec siège à Montier (FOSC. du 20 janvier 1937, n° 15, page 138), a modifié l'art. 2 des statuts et changé la raison sociale comme suit: **Société Anonyme de la Cité Ste-Marie.** Le capital social de 8000 fr. est entièrement libéré.

Freiburg — Fribourg — Friborgo

Bureau de Fribourg

Commerce de porcs. — 1942. 11 avril. Le chef de la maison **Hans Schori,** à Villars-sur-Glâne, est Hans Schori, fils d'Emile, de Seedorf (Berne), à Villars-sur-Glâne. Commerce de porcs. Route de la Glâne 48.

Solothurn — Soleure — Soletta

Bureau Kriegstetten

Photos, Photoartikel. — 1942. 10. April. **Walter Horchler,** in Biberist. Inhaber der Firma ist Walter Horchler, von Gerlafingen, in Biberist. Betrieb eines Ateliers für Werbe-, Portraits- und Industrieaufnahmen sowie Handel mit Photoartikeln. Gebäude Nr. 888 an der Gerlafingerstrasse.

Bureau Lebern

10. April. Die Kommanditgesellschaft **Weltl & Cie., Weinhandlung,** in Bellach (SHAB. Nr. 261 vom 6. November 1940, Seite 2044), erteilt eine weitere Einzelprokura an Walter Junker, von Rapperswil (Bern), in Bellach.

10. April. Die Kommanditgesellschaft **Weltl & Cie. Immobilengesellschaft,** in Bellach (SHAB. Nr. 261 vom 6. November 1940, Seite 2044), erteilt eine weitere Einzelprokura an Walter Junker, von Rapperswil (Bern), in Bellach.

Bureau Olten-Gösgen

10. April. « Gesellschaft der Ludw. von Roll'schen Eisenwerke A. G. », mit Hauptsitz in Gerlafingen und einer Zweigniederlassung unter der Firma **Gesellschaft der Ludw. von Roll'schen Eisenwerke A. G. Giesserei Olten,** in Olten (SHAB. Nr. 258 vom 2. November 1940, Seite 2019). Der Präsident des Verwaltungsrates Dr. Robert Schöpfer ist infolge Todes ausgeschieden; seine Unterschrift ist damit erloschen. An seiner Stelle wurde als Präsident des Verwaltungsrates gewählt Dr. ing. Ernst Dübi, Generaldirektor, von Aetingen, in Gerlafingen. Er führt Einzelunterschrift.

10. April. Die seit dem 27. Dezember 1940 im Handelsregister von Schwarzenburg eingetragene Einzelfirma **Radio-Schmid,** in Schwarzenburg, Gemeinde Wahlern (SHAB. Nr. 1 vom 2. Januar 1941, Seite 2), Inhaber Hans Schmid, von Riggisberg, in Schwarzenburg, Gemeinde Wahlern, besitzt in Niedergösgen unter der nämlichen Firma eine Zweigniederlassung. Einzelprokura, auf die Zweigniederlassung beschränkt, wird erteilt an Ernst Schmid, von Riggisberg, in Niedergösgen. Verkauf und Reparatur von Radio- und Grammophonapparaten sowie elektrischen Artikeln. Hauptstrasse 268.

Schneider, Konfektion. — 10. April. **Othmar Bernhard,** Massschneiderei, Herren- und Knabenkonfektion, in Olten (SHAB. Nr. 7 vom 10. Januar 1939, Seite 58). Der Firmainhaber führt nebst dem bisherigen Geschäft noch ein Spezialgeschäft für Hosen unter der Enseigne « Hosen-Laden », an der Marktgasse 30.

Buch-Antiquariat. — 11. April. **R. & H. Hegnauer,** Buchantiquariat, in Olten (SHAB. Nr. 133 vom 10. Juni 1941, Seite 1123). Als weiterer Kollektivgesellschafter ist eingetreten Eduard Hegnauer, von Aarau, in Olten. Die Firma wird abgeändert in **R. & E. Hegnauer.**

Tessin — Tessin — Ticino

Ufficio d'Acquarossa

Legnami. — 1942. 27 marzo. Sotto la ragione sociale **Fratelli Bertoni,** si è costituita una società in nome collettivo, con sede in Lottigna, tra Giuseppe Bertoni fu Giovanni e Giovanni Bertoni fu Giovanni, da e in Lottigna. La società ha avuto inizio al 1° gennaio 1942. Commercio in legnami.

Legnami, autotrasporti. — 10 aprile. Sotto la ragione sociale **Fratelli Pagani,** si è costituita, con sede in Torre, una società in nome collettivo, tra Leopoldo e Vittorio Pagani fu Luigi, da e in Torre. La società ha avuto inizio il 1° gennaio 1942. Commercio in legnami e autotrasporti.

Commestibili, ecc. — 10 aprile. Titolare della ditta individuale **Mario Gatti,** con sede in Malvaglia, è Mario Gatti fu Ferdinando, da e in Malvaglia. Negozio di commestibili e generi diversi.

Ufficio di Locarno

9 aprile. La **Banca dello Stato del Cantone Ticino, succursale di Locarno,** a Locarno, con sede principale a Bellinzona (FUSC. del 20 maggio 1941, n° 117, pagina 979), notifica che il diritto di firma per la succursale di Locarno di Achille Vedani già gerente-procuratore e di Giorgio Degiorgi quale già procuratore è estinto.

9 aprile. La società anonima **Società pella Ferrovia Locarno—Pontebrolla—Bignasco,** con sede in Locarno (FUSC. del 25 ottobre 1937, n° 249, pagina 2384), notifica che nella sua assemblea generale del 22 dicembre 1941 ha modificato i propri statuti, apportando ai fatti pubblicati le variazioni che seguono: La ragione sociale è: **Ferrovia Locarno—Pontebrolla—Bignasco.** Allo scopo sociale è stato aggiunto anche l'esercizio di altre linee ferroviarie per conto delle rispettive società proprietarie. Le pubblicazioni avranno luogo sul Foglio Officiale del Cantone Ticino e nel Foglio ufficiale svizzero di commercio. Il consiglio d'amministrazione si compone da 9 a 11 membri. Hanno cessato di far parte del consiglio d'amministrazione Antonio Zanini ed Alessandro Balli a seguito di decesso, e Attilio Albertini a seguito di dimissione. In loro vece sono stati nominati: Ernesto Meyer, da Fehraltorf, in Locarno; Giuseppe Bronz, da Bosco-Gurin, in Linescio, e Dante Cheda, da ed in Maggia, senza diritto di firma.

Ufficio di Lugano

10 aprile. La **Società anonima macchine addizionatrici e classificatrici Powers,** con sede a Maroggia (FUSC. del 9 aprile 1942, n° 80, pagina 807), nell'assemblea degli azionisti del 18 marzo 1942, ha modificato diversi articoli dello statuto sociale. Le modificazioni che interessano i terzi sono: la designazione del Foglio ufficiale svizzero di commercio quale organo per tutte le pubblicazioni che riguardano la società e le modalità della

firma sociale. Attuali membri del consiglio di amministrazione sono: Clara Aschmann, a Elsau, ora in Flueli, presidente; dott. Mario Sanguineti, cittadino italiano, in Milano (Italia), vice-presidente; Francesco Mariotti, da Locarno, a Zurigo, segretario, quest'ultimo in sostituzione di Paolo Zubler. Tutti i membri del consiglio hanno diritto alla firma individuale. Recapito sociale a Maroggio presso Carlo Ravetta.

Alberghi, terreni, ecc. — 10 aprile. Mediante atto notarile 14 giugno 1941, la società anonima **Nuova Società Anonima del Monte Generoso**, con sede a Capolago (FUSC. del 10 giugno 1941, n° 133, pagina 1123), ha riveduto i propri statuti, modificato la ragione sociale, ridotto il capitale e trasferito la sede da Capolago a Lugano. I dati della relativa inscrizione sono i seguenti: Sotto la ragione sociale **S.A. Bellavista Monte Generoso** esiste a Lugano una società anonima per azioni, avente per iscopo: 1. l'acquisto, l'ampliamento e l'esercizio degli alberghi, caffè-ristorante, sul Monte Generoso o altrove, e l'eventuale partecipazione ad imprese affini; 2. l'acquisto e la vendita dei terreni; 3. la costruzione per conto proprio o per conto di terzi di stabili. Gli statuti di detta società sono in data 14 maggio 1916, 5 ottobre 1935, 13 luglio 1940 e 14 giugno 1941. Il capitale sociale è stato ridotto da fr. 400 000 a fr. 50 000 in conseguenza di svalutazione (art. 735 C.O.) e riunione delle azioni in ragione di 160 vecchie azioni da fr. 25 contro una azione nuova da fr. 500. Detto capitale è ora suddiviso in 100 azioni al portatore, rispettivamente da fr. 500 cadauna, e completamente liberate. Le comunicazioni sociali saranno fatte sul Foglio Officiale del Cantone Ticino e le pubblicazioni di legge nel Foglio ufficiale svizzero di commercio. La società è amministrata da un consiglio di amministrazione composto da 3 a 5 membri; attualmente 3 che sono: Bixio Bossi fu Emilio, da Bruzella, in Lugano, presidente; Carlo ed Angelo Casoni fu Saturnino, da Davesco-Soragno, domiciliati in Basilea, i quali firmano per la società collettivamente a due. Recapito della sede sociale ed uffici: Via Coremmo 14.

Distretto di Mendrisio

10 aprile. La **Società anonima internazionale di trasporti Fratelli Gondrand**, con sede a Basilea e succursale a Chiasso (FUSC. del 25 marzo 1941, n° 71, pagina 588), notifica che la firma sociale individuale di Erwin Schaub come vicedirettore è estinta.

Waadt — Vaud — Vaud

Bureau d'Aigle

Café. — 1942. 10 avril. La raison individuelle **Jean Calandra**, à Bex, exploitation du Café-Brasserie du Cropt (FOSC. du 3 juillet 1936), est radiée ensuite de remise de commerce.

Commerce de bois. — 10 avril. Le chef de la raison individuelle **H. Tavernier**, au Sépey, commune d'Ormont-Dessous, est Henri Tavernier, fils d'Henri, d'Ormont-Dessous, y domicilié. Commerce de bois de feu et en grumes.

Bureau de Lausanne

Atelier électro-mécanique. — 10 avril. **Pythoud-Castella**, exploitation d'un atelier électro-mécanique, à Lausanne (FOSC. du 22 octobre 1938). La raison est radiée pour cause de remise de commerce. L'actif et le passif sont repris par la société en nom collectif « Pythoud-Castella & Fils », à Lausanne.

Atelier électro-mécanique. - 10 avril. Sous la raison sociale **Pythoud-Castella & Fils**, François Pythoud, allié Castella, et Joseph-Jules Pythoud, allié Panchaud, les deux d'Albeuve, à Lausanne, ont constitué une société en nom collectif avec siège à Lausanne et dont l'activité a commencé le 1er avril 1942. La société a repris l'actif et le passif de la raison « Pythoud-Castella », à Lausanne, radiée. Exploitation d'un atelier électro-mécanique. Rue de la Borde 19.

10 avril. **Radio-Secours E. Francillon**, à Lausanne (FOSC. du 7 février 1942). Les locaux sont transférés: Avenue de Cour 7.

Café. — 10 Avril. **A. Tschopp**, à Lausanne. Le chef de la maison est Albert Tschopp, allié Lacombe, de Loèche-les-Bains (Valais), à Lausanne. Exploitation d'un café-restaurant à l'enseigne « Restaurant de la Patinoire et Piscine de Montchoisi ». Avenue du Servan.

Manchons. — 10 avril. **Mme. V. Brosi**, à Lausanne. Le chef de la maison est Victoria-Emilie Brosi, épouse de Frédéric, née Dooryuée, de Belp (Berne), à Lausanne, autorisée à exercer une industrie en vertu de décision du président du tribunal civil du district de Lausanne du 10 avril 1942. Fabrication et vente de manchons pour dames. Avenue Riant-Mont 4.

Socolis, lames de rasoir, etc. — 10 avril. **Auguste Gaillet**, à Lausanne. Le chef de la maison est Auguste-Henri Gaillet, fils d'Auguste, de Haut-Vully (Fribourg), à Lausanne. Vente de socolis, lames de rasoir, briquets, marchandise de diverse nature et nouveautés techniques. Rue des Terreaux 5. Métropole.

Bureau d'Orbe

10 avril. La **Société anonyme Internationale de Transports Gondrand Frères, succursale de Vallorbe (Internationale Transportgesellschaft Gebrüder Gondrand, Aktiengesellschaft, Filiale Vallorbe) (Società anonima Internazionale di Trasporti Fratelli Gondrand, succursale di Vallorbe) (International Transport Co. Gondrand Brothers Limited, succursale de Vallorbe)**, dont le siège est à Bâle, avec succursale à Vallorbe (FOSC. n° 83 du 8 avril 1941, page 687), fait inscrire qu'ensuite de démission du titulaire, la signature de Erwin Schaub, sous-directeur de la société, est radiée.

Bureau de Vevey

Marbrerie, sculpture. — 10 avril. La raison **A. Reymond**, à Vevey, marbrerie et sculpture (FOSC. du 16 avril 1907, n° 95, page 658), est radiée ensuite de remise de commerce. L'actif et le passif sont repris par la société en nom collectif « A. et J. Reymond », à Vevey.

Marbrerie, sculpture. — 10 avril. Sous la raison sociale **A. et J. Reymond**, Alfred-Louis Reymond, fils de Charles-François, et son fils, Jacques-Robert, tous deux originaires de l'Abbaye et du Chenit, domiciliés à Vevey, ont constitué une société en nom collectif dont le siège est à Vevey et qui commence avec son inscription. La société reprend l'actif et le passif de la raison « A. Reymond », à Vevey, radiée. Marbrerie et sculpture. Rue des Communaux.

Bureau d'Yverdon

Café. — 10 avril. Le chef de la maison **Marie Moullet**, à Yverdon, est Marie Moullet, fille d'Eugène Moullet, de Rossens et Posat (Fribourg), à Yverdon. Exploitation du Café des travailleurs. Rue du Milieu 29.

Drainage, travaux publics. — 10 avril. Le chef de la maison **Schwarzwald Alfred**, à Orzens, est Alfred Schwarzwald, de Gossens (Vaud), à Orzens. Entreprise de drainage et de travaux publics.

Genf — Genève — Ginevra

Teinturerie. — 1942. 9 avril. **C. von Gunten**, à Genève. Le chef de la maison est Charles-André von Gunten, de Sigriswil (Berne), domicilié à Genève. Exploitation d'une teinturerie. Rue Voltaire 16. Magasin et dépôt: Rue de Lausanne 51.

9 avril. **C. Sylvant, Société Anonyme, Minoterie de Carouge**, à Carouge, société anonyme (FOSC. du 24 avril 1941, page 791). Le conseil d'administration est actuellement composé de: Céeilien Sylvant, président et délégué (inscrit); Charles Gunthard, secrétaire, de Genève et Zurich, à Genève; Arthur Egger, de Farnern (Berne), à Genève; Antoine Feydel, de et à Genève; Jakob Frieden, de Seedorf (Berne), à Nyon; Louis Gavillet, de Peney-le-Jorat et Vucherens (Vaud), à Chancy, et Jean Novel, de et à Vernier. La société est engagée par la signature individuelle de l'administrateur-délégué Céeilien Sylvant (susnommé), du directeur Georges Hotelier et du fondé de pouvoir François Baussy (inscrits). Les administrateurs Charles Blaser, secrétaire; veuve Suzanne Métral, née Dard; Edouard Babel; Abel Raval; Alphonse Boequet et Henri Francey, dont les fonctions ont pris fin, sont radiés.

9 avril. **Société Immobilière rue Cavour N° 10**, à Genève, société anonyme (FOSC. du 28 mai 1940, page 986). La société a, dans son assemblée générale extraordinaire du 26 décembre 1941, voté sa dissolution. Sa liquidation étant terminée, cette société est radiée.

Café. — 9 avril. **Edmond Pillonel**, à Genève, exploitation d'un café (FOSC. du 7 avril 1936, page 855). La raison est radiée ensuite de remise de commerce.

Cinéma. — 9 avril. **Menthonnex et Cie**, à Genève. César-Marcel Menthonnex et Gisèle Menthonnex, tous deux de Bursins (Vaud), à Genève, ont constitué sous cette raison sociale une société en nom collectif qui a commencé le premier avril 1942 et qui a repris, dès cette date, la suite des affaires ainsi que l'actif et le passif du « Cinéma Mont-Blanc S. à r. l. », à Genève (FOSC. du 11 novembre 1937, page 2501). Exploitation d'un cinéma à l'enseigne « Cinéma Mont-Blanc ». Rue de Berne 11.

Eidg. Amt für geistiges Eigentum
Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

Marken — Marques — Marche

Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

Nr. 101734. Hinterlegungsdatum: 4. Oktober 1940, 20 Uhr. **Wwe. Guldin-Holdener**, Hotel Holdener, **Oberiberg** (Schwyz, Schweiz). Produktions- und Handelsmarke. — (Uebertragung und Erneuerung mit erweiterter Warenangabe der Marke Nr. **46653** von Josef Fässler-Marty, Unteriberg. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 17. April 1940 an.)

Mineralwasser.

Nr. 101735. Hinterlegungsdatum: 4. Oktober 1940, 20 Uhr. **Wwe. Guldin-Holdener**, Hotel Holdener, **Oberiberg** (Schwyz, Schweiz). Produktions- und Handelsmarke. — (Uebertragung und Erneuerung mit erweiterter Warenangabe der Marke Nr. **46654** von Josef Fässler-Marty, Unteriberg. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 17. April 1940 an.)

Mineralwasser.

BERGGEIST

Nr. 101736. Hinterlegungsdatum: 1. Mai 1941, 18 Uhr. **Pahl'sche Gummi- und Asbest-Gesellschaft « Paguag », Düsseldorf-Rath** (Deutsches Reich). — Fabrik- und Handelsmarke. — (Uebertragung und Erneuerung der Marke Nr. **49277** der Pahl'sche Gummi- und Asbest-Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Düsseldorf-Rath. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 7. April 1941 an.)

Hart- und Weichgummiwaren sowie Asbestwaren für technische, chirurgische, pharmazeutische, hygienische, kosmetische Zwecke. Dichtungs- und Packungsmaterialien, Fahrzeugbereifung.

Duradur

Nr. 101737. Hinterlegungsdatum: 27. Dezember 1941, 12½ Uhr.
«Eluk» Hans Höchstetter, Innere Margarethenstrasse 19, **Basel** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Elektrische Apparate und Beleuchtungskörper.

Eluk

Nr. 101738. Hinterlegungsdatum: 4. Februar 1942, 4 Uhr.
G. Wüstemann, Brachmattstrasse 5, **Arlesheim** (Baselland, Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Schuhwaren.

Onda

Nr. 101739. Hinterlegungsdatum: 9. Februar 1942, 17½ Uhr.
Reformhaus Egli A.-G., Münsterhof 20, **Zürich** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Nahrungsmittel, Getränke, diätetische Nährmittel, kosmetische Präparate.

Nr. 101740. Hinterlegungsdatum: 30. März 1942, 20 Uhr.
Karl Neuburger, Drehergasse 1, **Zürich 8** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Zelte, Schlafsäcke, Feldbetten, Feldstühle, Feldtischli, Hängematten.

Nº 101741. Date de dépôt: 5 mars 1942, 20 h.
Les Fabriques d'assortiments réunies, Rue Girardet 60, **Le Locle** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Jauges et instruments destinées à effectuer ou vérifier toutes mesures linéaires et angulaires; thermomètres médicaux.

Nr. 101742. Hinterlegungsdatum: 7. März 1942, 12¼ Uhr.
Hans C. Ulrich, Seestrasse 105, **Zürich 2** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Reklame- und Kunstdrucke; Rahmen, Schablonen und Utensilien aller Art zum Drucken und Malen; Farben, Tusche.

PENELVIT

Nº 101743. Date de dépôt: 10 mars 1942, 4 h.
Chocolat Suchard Société Anonyme, Neuchâtel (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Chocolat aux fruits.

Nº 101744. Date de dépôt: 11 mars 1942, 15 h.
Laboratoires Sauter S.A., Route de Lyon 57, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Médicaments y compris préparations pharmaceutiques, chimico-pharmaceutiques et hygiéniques. Drogues pharmaceutiques. Préparations alimentaires diététiques. Préparations pour la destruction des animaux et des plantes. Produits chimiques pour l'agriculture. Bandes collantes pharmaceutiques et techniques. Parfumerie et produits cosmétiques.

SAUTERAMID

Nº 101745. Date de dépôt: 11 mars 1942, 15 h.
Laboratoires Sauter S.A., Route de Lyon 57, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Médicaments y compris préparations pharmaceutiques, chimico-pharmaceutiques et hygiéniques. Drogues pharmaceutiques. Préparations alimentaires diététiques. Préparations pour la destruction des animaux et des plantes. Produits chimiques pour l'agriculture. Bandes collantes pharmaceutiques et techniques. Parfumerie et produits cosmétiques.

SAUTERACYL

Nº 101746. Date de dépôt: 11 mars 1942, 15 h.
Laboratoires Sauter S.A., Route de Lyon 57, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Médicaments y compris préparations pharmaceutiques, chimico-pharmaceutiques et hygiéniques. Drogues pharmaceutiques. Préparations alimentaires diététiques. Préparations pour la destruction des animaux et des plantes. Produits chimiques pour l'agriculture. Bandes collantes pharmaceutiques et techniques. Parfumerie et produits cosmétiques.

SAUTERYL

Nº 101747. Date de dépôt: 11 mars 1942, 15 h.
Laboratoires Sauter S.A., Route de Lyon 57, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Médicaments y compris préparations pharmaceutiques, chimico-pharmaceutiques et hygiéniques. Drogues pharmaceutiques. Préparations alimentaires diététiques. Préparations pour la destruction des animaux et des plantes. Produits chimiques pour l'agriculture. Bandes collantes pharmaceutiques et techniques. Parfumerie et produits cosmétiques.

SAUTERALGINE

Nº 101748. Date de dépôt: 11 mars 1942, 15 h.
Laboratoires Sauter S.A., Route de Lyon 57, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Médicaments y compris préparations pharmaceutiques, chimico-pharmaceutiques et hygiéniques. Drogues pharmaceutiques. Préparations alimentaires diététiques. Préparations pour la destruction des animaux et des plantes. Produits chimiques pour l'agriculture. Bandes collantes pharmaceutiques et techniques. Parfumerie et produits cosmétiques.

SAUTERALGYL

Nº 101749. Date de dépôt: 13 mars 1942, 18 h.
Roger Reymond, Quai Gustav-Ador 30, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Instruments et appareils pour la médecine et l'hygiène, de mesure et de pompage.

TRANSFUSOR

Nº 101750. Date de dépôt: 13 mars 1942, 18 h.
Roger Reymond, Quai Gustav-Ador 30, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Instruments et appareils pour la médecine et l'hygiène, de mesure et de pompage.

TRANSFUSEX

N° 101751. Date de dépôt: 14 mars 1942, 20 h.
Société Anonyme Mido, Route de Boujean 5, **Bienne** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Montres et autres pièces d'horlogerie, mouvements et boîtes de montres, cadrans, fournitures d'horlogerie.

MULTIRITMO

Nr. 101752. Hinterlegungsdatum: 17. März 1942, 13 Uhr.
W. A. Wetterwald & Co., Stampfenbachstrasse 69, **Zürich** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Sackreiniger.

FARINEX

N° 101753. Date de dépôt: 18 mars 1942, 7¼ h.
Reymond, Rue du Général-Dufour 11, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce.

Bracelets-montres, ceintures, jarretelles.

TUBEX

Nr. 101754. Hinterlegungsdatum: 19. März 1942, 18½ Uhr.
A. Müller, Hofackerweg 55, **Niederdorf** (Baselland, Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Messgeräte und Prüflehren aller Art.

MEDRA

Nr. 101755. Hinterlegungsdatum: 18. März 1942, 19 Uhr.
Simmonds Products Limited, Great West Road, **Brentford** (Middlesex, Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke.

Polier- und Reinigungsmittel; Zusammensetzungen (in der Form von Lack und Firnis) für die Anwendung auf Holz, Kork, Linoleum und ähnlichen porösen Oberflächen, zum Ausfüllen der darin vorhandenen Poren.

S P O S S

Nr. 101756. Hinterlegungsdatum: 25. März 1942, 21 Uhr.
The Fuller Brush Company, 3580, Main Street, **Hartford** (Connecticut, Ver. St. v. Amerika). — Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der Marke Nr. **51549**. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 25. März 1942 an.)

Nasse und trockene baumwollene Fussbodenaufnehmer, baumwollene Geschirreiniger, baumwollene Abstäuber, baumwollene Ofenabstäuber, baumwollene Tupfer; Fiberschüssel-, Scheuer-, Abguss-, Kleider- und Waschbürsten; Borsten- und Haar-, Fenster-, Eisschrank-, Heizkörper-, Schüssel-, Herdbürsten; Bürsten für allgemeinen Gebrauch; Milchflaschen-, Prüfröhren-, Kaffeekocher-, Ofen-, Schuh-, Haar-, Kleider-, Wand-, Kopfwäsche-, Körper- und Massage-, Gebiss-, Zahn- und Einsatzbürsten für Zahnbürsten, Gebäck- und Fingernagelbürsten, Brausebadbürsten, Hutbürsten, Krümelbürsten, Phonographbürsten, Möbelbürsten, Handbürsten, Automobilbürsten, Fussbodenbürsten vom Schubkehrbesentyp und Fiberkehrbesen.

Fuller

N° 101757. Date de dépôt: 26 mars 1942, 18¼ h.
Julien Bouvard, Rue Kléberg 23, **Genève** (Suisse).
Marque de fabrique et de commerce. — (Transmission et renouvellement de la marque n° **51670** de l'ancienne maison Jules Bouvard, à Genève. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 26 mars 1942.)

Fromages à la crème.

PETIT SUISSE
MARQUE DÉPOSÉE
DOUBLE CRÈME

Nr. 101758. Hinterlegungsdatum: 26. März 1942, 18 Uhr.
Mubag Mühlen- und Bäckereiprodukte A.-G., Neuveville (Bern, Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Konditoreihilfsstoff.

BISCUITON

Nr. 101759. Hinterlegungsdatum: 27. März 1942, 18 Uhr.
Brauerei A. Hürlimann Aktiengesellschaft, Brandschenkestrasse 150, **Zürich 2** (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke. — (Erneuerung der Marke Nr. **51614**. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 27. März 1942 an.)

Bierbrauereiprodukte.

UTO

Nr. 101760. Hinterlegungsdatum: 28. März 1942, 12 Uhr.
Heilmühle Wildegg A.-G., Wildegg, Gemeinde Möriken (Aargau, Schweiz).
Fabrikmarke. — (Erneuerung der Marke Nr. **51361**. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 8. März 1942 an.)

Geröstetes Weizenmehl.

MARQUE DE FABRIQUE O. F. FABRIK-MARKE

Berichtigte Publikation — Publication rectificative

Nr. 100940. Hinterlegungsdatum: 17. November 1941, 19 Uhr.
Laboratoires Sauter S.A., Route de Lyon 57, **Genf** (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Klebebänder jeder Art.

SABA

Transmission — Uebertragung

N° 98481. — Fromagerie Le Castel S.A., Chêne-Bourg (Suisse). — Transmission à **R. C. Williams & Company, Inc.**, 265, Tenth Avenue, **New-York** (Etats-Unis d'Amérique). — **Enregistré** le 7 avril 1942.

Einschränkung der Warenangabe — Limitation de l'indication des produits

Nr. 100940. — **Laboratoires Sauter S.A.**, Genf (Schweiz). — Warenangabe auf **« Klebebänder für industrielle Zwecke »** eingeschränkt. — Eingetragen am 2. April 1942.

Löschung — Radiation

Nrn. 99831 und 100691. — **« Cis » Chemische Industrie & Seifenfabrik Aktiengesellschaft Liestal**, Liestal (Schweiz). — Am 7. April 1942 auf Ansuchen der Hinterlegerin gelöscht.

Löschungen wegen Nicht-Erneuerung

Radiations pour cause de non-renouvellement

Im *September 1921* eingetragene und am **7. April 1942** gelöschte Marken
Marques enregistrées en *septembre 1921* et radiées le **7 avril 1942**

50274	50343	50361	50379	50395	50410	50422	50439	50466
50290	50344	50362	50380	50397	50411	50423	50440	50470
50291	50346	50363	50381	50398	50413	50426	50445	50471
50292	50347	50368	50384	50399	50414	50427	50446	50472
50317	50350	50369	50385	50400	50415	50428	50447	50481
50325	50351	50370	50389	50401	50416	50429	50460	50482
50327	50352	50371	50390	50402	50418	50431	50461	50512
50328	50356	50372	50391	50403	50419	50432	50462	50572
50337	50358	50373	50393	50405	50420	50433	50464	50573
50338	50360	50378	50394	50408	50421	50438	50465	

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und der Türkei

Wie bereits mitgeteilt, ist am 28. März 1942 zwischen einer schweizerischen und einer türkischen Delegation nach mehrwöchigen Verhandlungen ein Abkommen über die Regelung des Waren- und Zahlungsverkehrs zwischen beiden Ländern in Ankara durch die beiden Delegationschefs, Dr. Ebrard, Delegierten für Handelsverträge, und Minister Cevad Açikalin, unterzeichnet worden.

Das neue Abkommen setzt der vertragslosen Periode ein Ende, die infolge der Nichterneuerung des schweizerisch-türkischen Abkommens vom 30. Mai 1940 seit 1. August 1941 unvermeidlich geworden war.

In Anbetracht der derzeitigen allgemeinen Lage sieht das Abkommen davon ab, den gegenseitigen Warenverkehr in den Rahmen genau umschriebener Listen einzuspannen. Zur Lieferung werden beiderseits je nach den heute bestehenden Möglichkeiten diejenigen Waren gelangen können, die schon bisher Gegenstand des Warenaustausches zwischen beiden Ländern gebildet haben. Somit dürfte der schweizerische Import auch fernerhin hauptsächlich gewisse Futtermittel, wie insbesondere Oelkuchen, ferner Trauben, Oliven, Erdnüsse, Tabak, Rohhäute, Oelfrüchte, Teppiche, eventuell auch Baumwolle, Wolle und gewisse Metalle umfassen, während die schweizerische Ausfuhr nach der Türkei im wesentlichen sich auf Maschinen, Uhren, Instrumente, Apparate, pharmazentische und chemische Produkte sowie gewisse Baumwollgewebe erstrecken wird. Austausch und Zahlung der beidseitig gelieferten Waren vollziehen sich auf der Grundlage der privaten Kompensation oder aber im Wege der Regelung in freien Devisen, und zwar dann, wenn das Lieferland auf kompensationsweise Warengegenlieferung im Einzelfall verzichtet. Der Zahlungsverkehr wickelt sich im übrigen über die Emissionsbanken der beiden Länder ab. Nähere Mitteilungen hierüber werden durch die Schweizerische Verrechnungsstelle, Zürich, bekanntgegeben werden. Das Abkommen enthält ferner die erforderlichen Bestimmungen hinsichtlich der Liquidation der noch aus der Geltungsperiode des Abkommens vom 30. Mai 1940 sowie der aus der vertragslosen Epoche herrührenden, unabgewickelten Transaktionen.

Sowohl der Zahlungsdienst der türkischen öffentlichen Schuld in der Schweiz wie auch die Bedienung privater schweizerischer Finanzinteressen kann nach den Bestimmungen des neuen Abkommens wieder aufgenommen werden. Eine geeignete und ausreichende Warengrundlage schafft die Voraussetzung für eine prompte Abwicklung des Zinsendienstes.

Des ferneren konnte der Transfer der Gehälter schweizerischer, im Dienst der türkischen Regierung stehender Spezialisten weitgehend ermöglicht werden; gewissen schweizerischen Empfängern türkischer Pensionen wird deren Auszahlung in der Schweiz künftig wieder gestattet sein.

Mit dem Tage des Inkrafttretens fallen die von beiden Regierungen bei Nichterneuerung des alten Abkommens vom 30. Mai 1940 im August 1941 getroffenen, den Zahlungsverkehr provisorisch sichernden Massnahmen dahin. Die Schweiz setzt den entsprechenden Bundesratsbeschluss vom 31. Juli 1941, die Türkei das Dekret Nr. 2/16439, vom 14. August 1941, ausser Kraft und widerruft alle damit zusammenhängenden Erlasse.

Nach einer vertragslosen Periode von mehr als acht Monaten, in der gleichwohl ein nicht unbeachtlicher Warenverkehr aufrechterhalten werden konnte, sind durch das am 28. März 1942 unterzeichnete Abkommen die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen beiden befreundeten Ländern wieder in vertragliche Bahnen gelenkt. Die mehrwöchige gemeinsame Arbeit beider Delegationen sowie das Interesse und Verständnis, das beiderseits für die besonderen Bedürfnisse und Nöte des Partnerlandes an den Tag gelegt worden sind, berechtigen zur Hoffnung auf eine erfreuliche Entwicklung des zwischen beiden Ländern bestehenden Handelsverkehrs.

85. 15. 4. 42.

Echanges commerciaux et règlement des paiements entre la Suisse et la Turquie

Ainsi que la presse l'a déjà publié, après plusieurs semaines de négociations, un accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Suisse et la Turquie a été conclu à Ankara, le 28 mars 1942, entre une délégation suisse et une délégation turque. Ont signé, pour la Suisse, le Dr Ebrard, président de la délégation, délégué aux accords commerciaux, et pour la Turquie, le ministre Cevad Açikalin.

Le nouvel accord met fin à une période pendant laquelle les relations économiques turco-suisses n'ont été réglées par aucun accord. Cette interruption était devenue inévitable par suite du non-renouvellement, le 1er août 1941, de l'accord turco-suisse du 30 mai 1940.

Tenant compte de la situation actuelle, l'accord évite d'inclure les échanges réciproques de marchandises dans le cadre rigide de listes détaillées. La Suisse et la Turquie se livreront réciproquement, selon les possibilités existant actuellement, les marchandises qui ont déjà fait jusqu'à maintenant l'objet d'échanges entre les deux pays. Dans ces conditions, les importations suisses pourraient comprendre également à l'avenir, en particulier, les denrées fourragères telles que les tourteaux oléagineux, ainsi que les raisins, olives, arachides, tabacs, peaux brutes, fruits oléagineux, tapis et, éventuellement, aussi le coton, la laine et certains métaux. Les exportations suisses vers la Turquie porteraient essentiellement sur les machines, montres, instruments, appareils, produits pharmaceutiques et chimiques, ainsi que sur certains tissus de coton. L'échange et le paiement des marchandises livrées de part et d'autre s'effectueront sur la base de compensations privées ou contre règlement en devises libres. Ce dernier mode de paiement entrera en ligne de compte chaque fois que le pays fournisseur renoncera à une contrepartie en marchandises pour l'article qu'il fournira. Le règlement des paiements s'opère, techniquement, par l'entremise des banques d'émission des deux pays. Des informations complémentaires à ce sujet seront fournies par l'Office suisse de compensation, à Zurich. Le nouvel accord contient, au surplus, les dispositions nécessaires relatives à la liquidation des transactions en cours, commencées sous le régime de l'accord du 30 mai 1940 ou pendant la période où aucun accord n'existait entre la Suisse et la Turquie.

Le service de la dette publique turque en Suisse, ainsi que le transfert de certaines créances financières suisses de caractère privé pourront reprendre selon les dispositions du nouvel accord. Les marchandises prévues pour ce genre de règlement sont suffisamment nombreuses et importantes pour que le service des intérêts ne subisse pas de retard.

Par ailleurs, le nouvel accord assure dans une mesure importante le transfert des traitements des spécialistes suisses au service du gouvernement turc. En outre, certaines catégories de bénéficiaires suisses de pensions turques seront de nouveau en mesure d'en recevoir le paiement en Suisse.

A dater du jour de l'entrée en vigueur du nouvel accord, les mesures prises par les deux gouvernements en août 1941, lors de l'arrivée à expiration de l'ancien accord du 30 mai 1940, afin d'assurer un règlement provisoire des paiements réciproques sont annulées. La Suisse abroge l'arrêté pris par le Conseil fédéral à ce sujet, le 31 juillet 1941, et la Turquie le décret n° 2/16439 du 14 août 1941. Toutes ces mesures prises en relation avec la promulgation de ces arrêtés sont ainsi supprimées.

Après une période de plus de 8 mois, pendant laquelle aucun accord n'a existé entre la Turquie et la Suisse, mais qui vit néanmoins le maintien de courants d'échanges assez importants entre ces deux pays, les relations économiques entre deux états amis se trouvent de nouveau réglées conventionnellement par l'accord signé le 28 mars 1942. Le travail en commun des deux délégations, pendant plusieurs semaines, ainsi que l'intérêt et la compréhension manifestés de part et d'autre pour les besoins particuliers et les difficultés de chacun des états partenaires, permettent d'émettre l'espoir justifié que le commerce entre ces deux pays prendra un développement satisfaisant. 85. 15. 4. 42.

Scambi commerciali e regolamento dei pagamenti fra la Svizzera e la Turchia

Come è stato comunicato, il 28 marzo 1942 è stato firmato ad Ankara fra i capi delle due delegazioni — per la Svizzera dal Dre Ebrard, delegato agli accordi commerciali, e per la Turchia dal ministro Cevad Açikalin — un accordo concernente gli scambi commerciali ed il regolamento dei pagamenti fra i due paesi. Quest'accordo è stato concluso dopo negoziazioni che durarono parecchie settimane.

Il nuovo accordo pone fine al periodo di tempo in cui non esisteva alcun accordo e che era stato la conseguenza inevitabile del fatto che l'accordo svizzero-turco del 20 maggio 1940 non era stato rinnovato il 1° agosto 1941.

Date le condizioni attuali, l'accordo prescinde dall'allestire una lista delle merci che possono essere fornite dai due paesi. Ambedue le parti forniranno, secondo le possibilità esistenti attualmente, le merci che hanno già formato finora oggetto di scambio fra i due paesi. Così, le importazioni svizzere comprenderanno principalmente certi foraggi, come in particolare i pannelli oleosi, inoltre uva, olive, arachidi, tabacco, pelli gregge, frutti oleosi, tappeti, eventualmente anche cotone, lana e certi metalli, mentre le esportazioni svizzere in Turchia si limiteranno principalmente alle macchine, orologi, istrumenti ed apparecchi, prodotti chimici e farmaceutici, nonchè a certe cotonate. Lo scambio ed il pagamento delle merci fornite da ambo le parti saranno fatti in base a compensazioni private. Il pagamento potrà anche essere fatto in divise libere, se il fornitore rinuncia, nel singolo caso, a esigere la compensazione in merci. Il regolamento dei pagamenti si svolge, come il solito, a traverso le banche di emissione dei due paesi. L'Ufficio svizzero di compensazione in Zurigo pubblicherà informazioni più particolareggiate a questo proposito. L'accordo contiene inoltre le disposizioni necessarie per la liquidazione delle transazioni ancora in sospeso, provenienti dal periodo in cui vigeva l'accordo del 30 maggio 1940 o dall'intervallo di tempo in cui non vigeva alcun accordo.

Secondo le disposizioni del nuovo accordo, il servizio dei pagamenti del debito pubblico turco in Isvizzera ed il servizio degli interessi finanziari svizzeri privati potranno essere ripresi. L'importazione appropriata e sufficiente di merce permette un svolgimento sollecito del servizio degli interessi.

Inoltre, il trasferimento degli stipendi di specialisti svizzeri al servizio del governo turco potè essere largamente facilitato; certi beneficiari svizzeri di pensioni turche potranno ricevere, d'ora innanzi, nuovamente la loro pensione in Isvizzera.

Con l'entrata in vigore dell'accordo, sono abrogati i provvedimenti adottati nell'agosto 1941 dai due paesi in vista del mancato rinnovamento del vecchio accordo del 30 maggio 1940 e che erano destinati ad assicurare provvisoriamente il regolamento dei pagamenti. La Svizzera abroga il decreto del Consiglio federale del 31 luglio 1941 e la Turchia il decreto N. 2/16439 del 14 agosto 1941 e revoca tutte le disposizioni emanate in virtù di esso.

Dopo un intervallo di tempo di oltre otto mesi in cui non vigeva alcun accordo e durante i quali si potè tuttavia mantenere uno scambio non insignificante di merci, il nuovo accordo, firmato il 28 marzo 1942, permette di porre nuovamente su una base contrattuale le relazioni economiche esistenti fra i due paesi amici. L'opera svolta in comune dalle due delegazioni durante parecchie settimane, nonchè l'interesse e lo spirito di comprensione mostrato da ambo le parti per i bisogni particolari dei due paesi, danno adito a sperare che le attuali relazioni commerciali abbiano a svolgersi in modo rallegrante. 85. 15. 4. 42.

Abkommen

über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik

Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Regierung der Türkischen Republik, im Bestreben, die gegenseitigen Handelsbeziehungen zu fördern und den Zahlungsverkehr zwischen den beiden Ländern zu erleichtern, haben, unbeschadet der Bestimmungen der am 13. Dezember 1930 abgeschlossenen Handelsübereinkunft zwischen der Schweiz und der Türkei, folgendes Abkommen getroffen:

Art. 1. Der Warenaustausch zwischen der Schweiz und der Türkei wickelt sich gemäss den allgemeinen Bestimmungen über die Ein- und Ausfuhr ab, welche in den beiden Ländern in Kraft stehen.

Art. 2. 1. Der Warenaustausch zwischen den beiden Ländern wickelt sich im Wege der Privatkompensation oder in freien Devisen ab, je nach Wunsch des Verkäuferlandes.

2. Gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens versteht man unter Privatkompensation ein Geschäft, welches sich auf die Ausfuhr oder Einfuhr von Waren mit der Verpflichtung der Einfuhr oder Ausfuhr anderer gleichwertiger Waren als Gegenleistung bezieht.

Die privaten Kompensationsgeschäfte sind der vorgängigen Genehmigung durch die zuständigen Behörden beider Länder unterworfen.

Die schweizerischen und türkischen Behörden werden sich diese Genehmigungen durch direkten Korrespondenzwechsel zwischen der Schweizerischen Verrechnungsstelle und der Zentralbank der Türkischen Republik gegenseitig bekanntgeben.

3. Gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens versteht man unter Verkauf in freien Devisen den Verkauf einer Ware, für welche die zuständigen Behörden des Verkäuferlandes die Ausfuhr bewilligt haben ohne die Verpflichtung daran zu knüpfen, dass als Gegenleistung ein Import durchgeführt wird.

Art. 3. 1. Die nach Inkrafttreten dieses Abkommens von einem der Länder nach dem andern versandten Waren müssen von einem von den in den beiden Ländern zuständigen Behörden ausgestellten Ursprungszeugnis gemäss nachstehendem Muster begleitet sein.

2. Für Sendungen, deren Wert 50 türkische Pfund oder deren Gegenwert in einer andern Währung nicht übersteigt, sind Ursprungszeugnisse nicht erforderlich.

Art. 4. Die gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens abgeschlossenen privaten Kompensationsgeschäfte können auf Grund des cif-Preises (oder franko Bestimmungsstation) oder auf Grund des fob-Preises (oder franko Abgangsstation) der Ware abgewickelt werden.

Art. 5. 1. Der Gegenwert der durch ein privates Kompensationsgeschäft oder gegen Bezahlung in freien Devisen eingeführten oder einzuführenden Waren türkischen Ursprungs ist in Schweizerfranken bei der Schweizerischen Nationalbank einzuzahlen und einem zinslosen Schweizerfrankenkonto gutzuschreiben, welches die erwähnte Bank in ihren Büchern auf den Namen der Zentralbank der Türkischen Republik eröffnen wird.

2. Zur Begleichung der in der Türkei durch eine Privatkompensation oder gegen Bezahlung in freien Devisen eingeführten oder einzuführenden Waren schweizerischen Ursprungs hat der Schuldner in der Türkei die nötigen Schweizerfrankenbeträge bei der Zentralbank der Türkischen Republik zu kaufen.

Die Zentralbank der Türkischen Republik wird den türkischen Schuldnern die zur Begleichung ihrer Schuldverpflichtungen benötigten Schweizerfranken zu Lasten der auf dem bei der Schweizerischen Nationalbank eröffneten und unter Ziffer 1 dieses Artikels erwähnten Konto verfügbaren Mittel gegen Bezahlung des Gegenwertes in türkischen Pfunden verkaufen. Die Zentralbank der Türkischen Republik wird dem vorerwähnten Konto jeweilen die erforderlichen Mittel zuführen, falls sich dies als notwendig erweist, um die Zahlungen an die Berechtigten ohne Verzug ausführen zu können.

3. Die Auszahlungen an die Berechtigten werden in der Schweiz durch die Schweizerische Nationalbank und in der Türkei durch die Zentralbank der Türkischen Republik vorgenommen.

Die Schweizerische Nationalbank und die Zentralbank der Türkischen Republik werden sich täglich die für die Auszahlungen an die Berechtigten benötigten Anzeigen übermitteln.

Art. 6. Vorauszahlungen für Warenkäufe schweizerischen oder türkischen Ursprungs, die zur Einfuhr in die Türkei bzw. in die Schweiz bestimmt sind, werden den zuständigen Behörden des Einfuhrlandes zur Genehmigung unterbreitet. Diese Einzahlungen werden gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens behandelt.

Art. 7. Die Schweizerische Verrechnungsstelle und die Zentralbank der Türkischen Republik werden sich über die für das richtige Funktionieren dieses Abkommens erforderlichen Ausführungsbestimmungen verständigen.

Art. 8. 1. Die Zahlungsaufträge, welche von der Schweizerischen Nationalbank und der Zentralbank der Türkischen Republik erteilt werden, lauten auf Schweizerfranken.

2. Die Einzahlungen, welche bei der Schweizerischen Nationalbank als Gegenwert von auf türkische Pfund lautenden Schuldverpflichtungen gemacht werden, sind zu dem letztbekannten von der Zentralbank der Türkischen Republik festgesetzten Kurs in Schweizerfranken umzurechnen. Die Umrechnung in der Türkei von türkischen Pfunden in Schweizerfranken und von Schweizerfranken in türkische Pfunde erfolgt zu dem Kurse, der sich aus der Anwendung der internen türkischen Vorschriften ergibt.

3. Die Umrechnung von Schuldverpflichtungen, die auf eine andere Währung als das türkische Pfund oder den Schweizerfranken lauten, erfolgt zu dem Kurs, der an der Börse oder an dem zwischen dem Käufer und dem Verkäufer vereinbarten Platz zuletzt notiert wurde.

Art. 9. 1. Gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens werden in freien Devisen bezahlt:

a) die Transport-, Versicherungs-, Lager- und Ueberwachungsspesen, die mit dem Warenverkehr zwischen den beiden Ländern in Verbindung stehen;

b) die durch die türkischen Exporteure ihren Vertretern in der Schweiz geschuldeten Spesen und Kommissionen, wie auch die durch schweizerische Exporteure ihren Vertretern in der Türkei geschuldeten Spesen und Provisionen aus dem Warenverkehr zwischen den beiden Ländern.

2. Die Behörden oder zuständigen Organe der beiden Länder behalten sich das Recht vor, die Natur und Verwendung dieser Summen zu überprüfen und zu kontrollieren.

Art. 10. Durch die bei der Schweizerischen Nationalbank und der Zentralbank der Türkischen Republik gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens erfolgten Einzahlungen werden der türkische und der schweizerische Schuldner von ihrer Schuldverpflichtung befreit.

Art. 11. Jede der beiden Regierungen wird die geeigneten Massnahmen treffen, um den Warenaustausch gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens sicherzustellen.

Art. 12. 1. Die gegenseitigen Forderungen, die aus während der Dauer dieses Abkommens bewilligten Exporten resultieren, werden gemäss den Bestimmungen desselben liquidiert.

2. Ebenso werden die während der Dauer dieses Abkommens genehmigten, aber bis zu seinem Ablauf noch nicht durchgeführten privaten Kompensationsgeschäfte gemäss seinen Bestimmungen liquidiert.

Art. 13. Gemäss dem Zollunionsvertrag vom 29. März 1923 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Fürstentum Liechtenstein findet dieses Abkommen in gleicher Weise Anwendung auf das Gebiet des Fürstentums Liechtenstein.

Art. 14. Dieses Abkommen, welches zu ratifizieren ist, tritt am 15. April 1942 in Kraft, vorbehältlich der Genehmigung durch die beiden Regierungen. Seine Gültigkeitsdauer beträgt ein Jahr vom Tage des Inkrafttretens an gerechnet und kann im Einvernehmen der beiden Vertragsparteien verlängert werden.

Ausgefertigt in zwei Exemplaren, in französischer Sprache, in Ankara, am 28. März 1942.

gez. **Ebrard.** gez. **Cevad Açikalin.**
gez. **Cahit Zamangil.**

Muster — Ursprungszeugnis

Absender:	Empfänger: .....
Name:	Name: .....
Wohnsitz:	Wohnsitz: .....
Strasse:	Strasse: .....

Bezeichnung der Ware:

Art der Verpackung:

Stückzahl:
Marke Nr.

Gewicht: { brutto ..... kg
netto ..... kg

Wert: { fob
cif

Transportmittel:

Es wird bescheinigt, dass die obenbezeichnete Ware ..... Ursprungs ist und dass dieses Zeugnis gemäss den Bestimmungen des am 28. März 1942 unterzeichneten Abkommens über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik ausgestellt wurde.

....., den .. .. 19..
(Stempel)

Bezeichnung der zuständigen Ausgabestelle und Unterschrift:

Zusatzprotokoll

zu dem am 28. März 1942 unterzeichneten Abkommen über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik betreffend den Zahlungsdienst der türkischen öffentlichen Schuld in der Schweiz

Anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Abkommens über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik haben die beiden Vertragsparteien folgendes vereinbart:

Art. 1. Finanzforderungen im Sinne des vorliegenden Zusatzprotokolls sind:

a) die Erträgnisse von Vermögensanlagen in der Türkei, die gemäss der türkischen Gesetzgebung oder Spezialabkommen in türkischen Pfunden bezahlt werden können, welche für die Bezahlung der Ausfuhr sämtlicher türkischer Waren nach allen ausländischen Ländern oder insbesondere nach der Schweiz verwendet werden können, sofern diese Erträgnisse nicht in einem dritten Staate einlösbar sind und sofern sie am 1. Januar 1940 und seither ununterbrochen natürlichen oder juristischen, in der Schweiz domizilierten Personen gehörten oder im Ausland domizilierten Schweizerbürgern, vorausgesetzt, dass im letzteren Falle die Titel in der Schweiz deponiert sind;

b) der Zahlungsdienst der in den am 19. November 1938 zwischen der türkischen Regierung und den folgenden Gesellschaften abgeschlossenen Abkommen umschriebenen Kontingente «A»:

Anatolische Eisenbahn-Gesellschaft,
Hafengesellschaft von Haydar-Pacha;

c) Der Zahlungsdienst, der den schweizerischen Inhabern von Obligationen der türkischen Schuld 5% 1937 gemäss den Bestimmungen des zwischen der türkischen Regierung und der Orient-Eisenbahn-Aktiengesellschaft am 25. Dezember 1936 abgeschlossenen Vertrages zukommt.

Art. 2. Die im vorstehenden Artikel 1 aufgeführten Finanzforderungen können durch Einfuhr in die Schweiz der nachstehend aufgezählten türkischen Waren im Rahmen des für jede Gruppe bezeichneten Kontingentes beglichen werden:

Warengruppen	Warenbezeichnung	Jahreskontingente in Schweizerfranken
I.	Haselnüsse, Nüsse, Pistazien	1 525 000
II.	Trauben, Feigen, Früchtekerne	425 000
III.	Tabake	600 000
IV.	Teppiche, Därme, Rosenessenz, Weine, Liqueure, Schwämme, Knochenabfälle (wie Hörner, Knochen usw.) Medizinalpflanzen	550 000
		3 100 000

Die Bezahlung dieser Waren erfolgt gemäss den Bestimmungen des Artikels 3 dieses Protokolls.

Art. 3. Die bei der Schweizerischen Nationalbank für die in Art. 2 hievor bezeichneten Waren einbezahlten Beträge werden wie folgt verwendet:

50% werden auf das in Artikel 5, Ziffer 1, des heute unterzeichneten Abkommens über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik erwähnte Konto, eröffnet bei der Schweizerischen Nationalbank zugunsten der Zentralbank der Türkischen Republik, einbezahlt.

50% werden zur Begleichung der Finanzforderungen gemäss den Bestimmungen dieses Zusatzprotokolls verwendet.

Art. 4. Der Gesamtbetrag der während der Gültigkeitsdauer dieses Zusatzprotokolls zum Transfer zugelassenen Finanzforderungen ist im Rahmen des Vertragsjahres auf 1 550 000 Franken begrenzt.

Sofern die für jede der Warengruppen festgesetzten Kontingente zur Regelung der Finanzforderungen erschöpft sind, bilden diese Waren Gegenstand des in Artikel 2 des heute unterzeichneten Abkommens über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik vorgesehenen Austausches.

Sollten in Ueberschreitung der im vorstehenden Absatz 1 vorgesehenen Limite Waren die in Artikel 2 dieses Protokolls erwähnt sind zur Bezahlung von Finanzforderungen ausgeführt werden, so sind diese Ausfuhren als gegen Bezahlung in freien Devisen erfolgt zu betrachten.

Art. 5. Die Gläubiger der im vorstehenden Artikel 1 erwähnten Finanzforderungen, die von der in diesem Zusatzprotokoll vorgesehenen Transfermöglichkeit Gebrauch machen, sind damit, was die einkassierten Forderungen anbelangt, endgültig abgefunden. Den Gläubigern von Finanzforderungen, welche auf diese Transfermöglichkeit verzichten, bleiben alle Rechte für die nicht einkassierten Forderungen vorbehalten. Das gleiche trifft zu nach Ablauf der Gültigkeit dieses Zusatzprotokolls.

Art. 6. Die Einzahlungen der schweizerischen Importeure bei der Schweizerischen Nationalbank, die zur Bezahlung der in Artikel 1 dieses Protokolls erwähnten Finanzforderungen zu dienen haben, werden einem Konto, betitelt «Finanzforderungen in der Türkei», gutgeschrieben, welches die Schweizerische Nationalbank zugunsten der Zentralbank der Türkischen Republik eröffnen wird.

Desgleichen werden die türkischen Pfunde, die den Gegenwert dieser Forderungen darstellen, auf ein Konto «schweizerische Finanzforderungen» einbezahlt, welches die Zentralbank der Türkischen Republik zugunsten der Schweizerischen Nationalbank eröffnen wird.

Auf Ersuchen der Zentralbank der Türkischen Republik wird die Schweizerische Nationalbank den Saldo auf dem im ersten Absatz dieses Artikels erwähnten Konto «Finanzforderungen in der Türkei» in eine frei handelbare Devise konvertieren und ihr zur Verfügung halten.

Im Falle dass in der Türkei auf das Konto «schweizerische Finanzforderungen» Zahlungen erfolgen, um nach der Schweiz in dem in Artikel 4 dieses Protokolls vorgesehenen Rahmen transferiert zu werden, wird die Zentralbank der Türkischen Republik das Konto «Finanzforderungen» im Rahmen der Beträge, die ihr zu Lasten dieses Kontos zur Verfügung gestellt worden sind, alimentieren, sofern nicht genügend Mittel auf dem Konto zur Verfügung stehen.

Art. 7. Die Schweizerische Verrechnungsstelle und die Zentralbank der Türkischen Republik werden sich über die für das richtige Funktionieren dieses Zusatzprotokolls erforderlichen technischen Ausführungsbestimmungen verständigen.

Art. 8. Beim Inkrafttreten dieses Protokolls werden die Konti «Finanzforderungen», die auf Grund des Zusatzprotokolls zu dem am 30. Mai 1940 unterzeichneten Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Türkei und der Schweiz betreffend den Zahlungsdienst der türkischen öffentlichen Schuld in der Schweiz bei der Schweizerischen Nationalbank und der Zentralbank der Türkischen Republik eröffnet wurden, kompensiert. Der sich ergebende Saldo wird auf das gemäss Artikel 6 dieses Protokolls bei der Schweizerischen Nationalbank eröffnete Konto «Finanzforderungen» übertragen.

Art. 9. Das vorliegende Zusatzprotokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des heute unterzeichneten Abkommens über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik und hat die gleiche Gültigkeitsdauer.

Ausgefertigt in zwei Exemplaren, in französischer Sprache, in Ankara, den 28. März 1942.

gez. **Ebrard.** gez. **Cevad Açikalin.**
gez. **Cahit Zamangil.**

Zusatzprotokoll

zum Abkommen über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik vom 28. März 1942, betreffend Transfer verschiedener schweizerischer Forderungen

1. Die Schweizerische Verrechnungsstelle wird den schweizerischen Gläubigern, die über blockierte Guthaben in der Türkei im Sinne des Dekretes Nr. 2/14573 verfügen, empfehlen, den Forderungsbetrag bei der Zentralbank der Türkischen Republik einzahlen zu lassen.

2. Die Einzahlungen bei der Zentralbank der Türkischen Republik müssen vorgängig durch die zuständigen Behörden in der Türkei bewilligt werden.

3. Die Zentralbank der Türkischen Republik wird die Beträge, welche so bei ihr einbezahlt werden, einem Konto, betitelt «Verschiedene schweizerische Forderungen», das sie in ihren Büchern zugunsten der Schweizerischen Verrechnungsstelle eröffnet, gutschreiben.

4. Die Guthaben auf dem Konto «Verschiedene schweizerische Forderungen» werden gemäss den türkischen Bestimmungen, die für ausländische, in der Türkei blockierte Guthaben gelten, Verwendung finden.

Dieses Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des am heutigen Tage unterzeichneten Abkommens über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik und hat die gleiche Gültigkeitsdauer.

Ausgefertigt in zwei Exemplaren, in französischer Sprache, in Ankara, den 28. März 1942.

sig. **Ebrard.** sig. **Cevad Açikalin.**
sig. **Cahit Zamangil.**

Zeichnungsprotokoll

Anlässlich der Unterzeichnung des Abkommens über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik haben die beiden Vertragsparteien folgendes vereinbart:

1. a) Am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens werden die bei der Schweizerischen Nationalbank und der Zentralbank der Türkischen Republik in Anwendung der Art. 3 und 4 des Abkommens vom 31. März 1938 betreffend die Regelung des Zahlungsverkehrs mit Bezug auf den Warenaustausch zwischen der Schweiz und der Türkei eröffneten Clearingkonti kompensiert, und der zugunsten eines der beiden Länder bestehende Saldo wird auf das Konto «Finanzforderungen» übertragen, welches im Protokoll betreffend den Zahlungsdienst der türkischen öffentlichen Schuld in der Schweiz vorgesehen ist, das dem unter dem heutigen Datum unterzeichneten Abkommen über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik beigefügt ist.

b) Die zukünftigen Inkassi, die in Anwendung des Abkommens vom 31. März 1938 dem Clearingkonto gutzuschreiben sind, werden nach Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens auf das vorerwähnte Konto «Finanzforderungen» einbezahlt.

2. Die privaten Kompensationsgeschäfte, welche während der Gültigkeitsdauer des türkisch-schweizerischen Handels- und Zahlungsabkommens vom 30. Mai 1940 eingeleitet wurden, werden folgendermassen liquidiert:

a) Die Beträge, welche den Gegenwert türkischer Exporte darstellen und auf dem bei der Schweizerischen Nationalbank zugunsten der Zentralbank der Türkischen Republik eröffneten Konto für private Kompensationen verbucht und durch die zuständige türkische Amtsstelle an die Einfuhr schweizerischer Waren gebunden wurden, dienen zur Bezahlung dieser schweizerischen Waren.

b) Die Beträge, welche den Gegenwert schweizerischer Exporte darstellen und bei der Zentralbank der Türkischen Republik einbezahlt und durch die zuständige türkische Amtsstelle an die Ausfuhr türkischer Waren gebunden wurden, dienen zur Bezahlung dieser türkischen Waren.

c) Die bei der Schweizerischen Nationalbank und bei der Zentralbank der Türkischen Republik einbezahlten Beträge, die den Gegenwert eines Importes darstellen und durch die zuständige türkische Amtsstelle noch nicht zum Gegenstand einer Bindung gemacht wurden, werden kompensiert. Der Saldo zugunsten der Schweiz wird bis zu einem Betrage von Fr. 750 000 auf das oben genannte Konto «Finanzforderungen» übertragen. Ein eventueller Mehrbetrag wird durch Warenausfuhr oder in freien Devisen abgetragen.

d) Die Beträge, die später einkassiert werden sollten, wie auch die Beträge, die ursprünglich an eine Einfuhr gebunden waren, welche aber wegen höherer Gewalt nicht sollte durchgeführt werden können, sind gemäss der zwischen der Schweizerischen Verrechnungsstelle und der Zentralbank der Türkischen Republik zu treffenden Verständigung zu liquidieren.

3. Das Spezialkonto, welches der Zentralbank der Türkischen Republik gemäss Artikel 11 des vorerwähnten Abkommens vom 30. Mai 1940 bei der Schweizerischen Nationalbank eröffnet worden ist, wird bis zu seiner Liquidation beibehalten.

Die Zentralbank der Türkischen Republik wird sich der verfügbaren Mittel auf diesem Konto für alle Zahlungen, die sie in der Schweiz durchzuführen hat, bedienen.

4. Die gegenseitigen Forderungen, die entstanden sind aus Einfuhren in der Türkei und Ausfuhren nach der Schweiz, die gestützt auf das türkische Dekret Nr. 2/15843 in der Zeit seit dem Erlöschen des Abkommens vom 30. Mai 1940 bis zum Tage des Inkrafttretens des am heutigen Tage unterzeichneten Abkommens über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Türkischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft erfolgten, werden gemäss den im Moment der Einfuhr geltenden türkischen Vorschriften erledigt.

Das vorliegende Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil der am heutigen Tage unterzeichneten Abkommen über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Türkischen Republik und der Schweizerischen Eidgenossenschaft und hat dieselbe Gültigkeitsdauer.

Ausgefertigt in zwei Exemplaren, in französischer Sprache, in Ankara, den 28. März 1942.

gez. **Ebrard.** gez. **Cevad Açikalin.**
gez. **Cahit Zamangil.**

Accord

concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération Suisse et la République Turque.

Le Gouvernement de la Confédération Suisse et le Gouvernement de la République Turque, désireux de développer les échanges commerciaux et de faciliter le règlement des paiements entre les deux pays, sont convenus, sans préjudice des stipulations de la convention de commerce entre la Suisse et la Turquie conclue le 13 décembre 1930, d'adopter les dispositions suivantes:

Article premier. Les échanges commerciaux entre la Suisse et la Turquie s'effectueront conformément aux régimes généraux d'importation et d'exportation en vigueur dans les deux pays.

Art. 2. 1. Les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectueront par voie de compensation privée ou en devises libres, à la convenance du pays du vendeur.

2. On entendra aux termes du présent accord par compensation privée une opération portant sur l'exportation ou l'importation de marchandises avec obligation d'importation ou d'exportation, en contre-partie d'autres marchandises de valeur égale.

Les opérations de compensation privée seront soumises à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux pays.

Les autorités suisses et turques se communiqueront ces approbations par correspondance directe entre l'Office suisse de compensation et la Banque centrale de la République de Turquie.

3. On entendra aux termes du présent accord par vente en devises libres, la vente d'une marchandise dont les autorités compétentes du pays du vendeur auront autorisé l'exportation sans avoir imposé l'obligation d'effectuer une importation en contre-partie.

Art. 3. 1. Les marchandises expédiées de part et d'autre après la mise en vigueur du présent accord devront être accompagnées d'un certificat d'origine délivré par les autorités compétentes des deux pays, conforme au modèle ci-annexé.

2. Pour les envois dont la contre-valeur ne dépasserait pas cinquante livres turques ou l'équivalent dans une autre monnaie, les certificats d'origine ne sont pas obligatoires.

Art. 4. Les opérations de compensation privée conclues en vertu des dispositions du présent accord pourront avoir lieu sur la base de la valeur cif (ou franco gare de destination) ou sur celle de la valeur fob (ou franco gare d'expédition) de la marchandise.

Art. 5. 1. La contre-valeur des marchandises d'origine turque importées ou à importer en Suisse, soit en exécution d'une opération de compensation privée, soit contre paiement en devises libres, sera versée en francs suisses à la Banque nationale suisse et portée au crédit d'un compte non productif d'intérêts tenu en francs suisses, que la dite banque ouvrira dans ses livres au nom de la Banque centrale de la République de Turquie.

2. En vue du règlement des marchandises d'origine suisse importées ou à importer en Turquie, soit en exécution d'une opération de compensation privée, soit contre paiement en devises libres, le débiteur en Turquie achètera les sommes en francs suisses nécessaires auprès de la Banque centrale de la République de Turquie.

La Banque centrale de la République de Turquie vendra aux débiteurs turcs, contre paiement de leur contre-valeur en livres turques, les francs suisses nécessaires au règlement de leurs dettes à valoir sur les disponibilités de son compte ouvert auprès de la Banque nationale suisse mentionné sous chiffre 1 du présent article. La Banque centrale de la République de Turquie alimentera le compte précité toutes les fois que cette alimentation s'avérera nécessaire pour permettre d'effectuer sans retard les paiements aux ayants droit.

3. Les paiements aux ayants droit seront effectués en Suisse par la Banque nationale suisse et en Turquie par la Banque centrale de la République de Turquie.

La Banque nationale suisse et la Banque centrale de la République de Turquie se transmettront, au jour le jour, les avis nécessaires permettant d'effectuer les paiements aux ayants droit.

Art. 6. Les versements à titre d'avance pour achat de marchandises d'origine suisse ou turque destinées à être importées respectivement en Turquie ou en Suisse, seront soumis à l'approbation des autorités compétentes du pays importateur. Ces versements seront réglés conformément aux dispositions du présent accord.

Art. 7. L'Office suisse de compensation et la Banque centrale de la République de Turquie s'entendront sur les mesures à prendre afin d'assurer le fonctionnement régulier du présent accord.

Art. 8. 1. Les ordres de paiement émis par la Banque nationale suisse et la Banque centrale de la République de Turquie seront libellés en francs suisses.

2. Les versements à la Banque nationale suisse en contre-valeur des dettes libellées en livres turques seront convertis en francs suisses au dernier cours connu, fixé par la Banque centrale de la République de Turquie. La conversion des livres turques en francs suisses et des francs suisses en livres turques aura lieu en Turquie au cours résultant de l'application des dispositions internes turques.

3. La conversion des dettes libellées en une autre monnaie que la livre turque ou le franc suisse se fera suivant le dernier cours coté à la bourse ou sur la place arrêtée d'un commun accord entre l'acheteur et le vendeur.

Art. 9. 1. Seront réglées en devises libres, conformément aux dispositions du présent accord:

a) les frais de transport, d'assurance, d'entreposage et de surveillance afférents aux échanges commerciaux entre les deux pays;

b) les frais et commissions dus par les exportateurs turcs à leurs représentants en Suisse ainsi que les frais et commissions dus par les exportateurs suisses à leurs représentants en Turquie, résultant des échanges commerciaux entre les deux pays.

2. Les autorités ou organes compétents des deux pays se réservent le droit de vérifier et de contrôler la nature et l'emploi de ces sommes.

Art. 10. Les paiements effectués auprès de la Banque nationale suisse et de la Banque centrale de la République de Turquie, conformément aux dispositions du présent accord, auront effet libératoire pour le débiteur suisse et turc.

Art. 11. Chacun des deux gouvernements prendra en ce qui le concerne les mesures appropriées pour assurer la réalisation des échanges commerciaux, conformément aux dispositions du présent accord.

Art. 12. 1. Les créances réciproques résultant d'exportations autorisées pendant la durée de validité du présent accord, seront liquidées conformément aux dispositions de celui-ci.

2. De même, les opérations de compensation privée approuvées pendant la durée de validité du présent accord et non achevées à la date de son expiration seront liquidées conformément aux dispositions de celui-ci.

Art. 13. Selon le traité d'union douanière conclu le 29 mars 1923 entre la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein, le présent accord sera applicable également au territoire de la Principauté de Liechtenstein.

Art. 14. Le présent accord, qui sera ratifié, entrera en vigueur le 15 avril 1942, sous réserve de son approbation par les deux gouvernements. Il aura une durée de validité d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur et pourra être prorogé par accord des deux parties contractantes.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en français, le 28 mars 1942.

sig. **Ebrard.** sig. **Cevad Açikalin.**

sig. **Cahit Zamangil.**

Modèle de certificat d'origine

Expéditeur:	Destinataire:
Nom:	Nom:
Domicile:	Domicile:
Rue:	Rue:

Nature de la marchandise:

Mode d'emballage:

Nombre de colis:

Marque n°:

Poids { brut kg: / net kg:

Valeur { fob: / cif:

Voie d'expédition:

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine ..... et que ce certificat est délivré conformément aux dispositions de l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République turque, signé le 28 mars 1942.

....., le ..... 194 .

(sceau)

Désignation de l'organe d'émission compétent et signature

Protocole additionnel

à l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République turque signé en date du 28 mars 1942, relatif au service de la dette extérieure turque en Suisse

Au moment de signer l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République turque, signé en date de ce jour, les deux parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Article premier. On entend par créances financières au sens du présent protocole additionnel:

a) les revenus de placements faits en Turquie, qui peuvent, d'après la législation turque ou d'après des accords spéciaux, être réglés en livres turques utilisables pour l'exportation de marchandises turques de tout genre, dans tous pays étrangers ou spécialement en Suisse, pour autant qu'ils ne peuvent pas être encaissés dans un tiers pays et qu'ils appartenaient le 1er janvier 1940, et depuis lors sans interruption, à des personnes physiques ou morales ayant leur domicile en Suisse ou à des ressortissants suisses domiciliés à l'étranger, pour autant que les titres de ces derniers soient déposés en Suisse;

b) le service financier des contingents «A» définis dans les accords conclus en date du 19 novembre 1938 entre le Gouvernement turc et les sociétés suivantes:

Société du chemin de fer d'Anatolie,
Société du Port de Haydar-Pacha;

c) le service financier, revenant aux porteurs suisses, des obligations de la dette turque 5% 1937, suivant les conditions du contrat conclu en date du 25 décembre 1936 entre le Gouvernement turc et la Société anonyme des chemins de fer orientaux.

Art. 2. Les créances financières visées à l'article premier ci-dessus pourront être réglées au moyen de l'importation en Suisse des marchandises turques énumérées ci-dessous, dans les limites des contingents assignés à chaque groupe d'articles:

Groupes d'articles	Marchandises	Contingents annuels en francs suisses
I.	Noisettes, noix, pistaches	1 525 000
II.	Raisins, figues, noyaux de fruits	425 000
III.	Tabacs	600 000
IV.	Tapis, boyaux, essence de rose; vins et liqueurs, éponges, déchets osseux (tels que cornes, os, etc.) plantes médicinales	550 000
		3 100 000

Le paiement de ces marchandises se fera conformément aux dispositions de l'article 3 du présent protocole.

Article 3. Les montants versés à la Banque nationale suisse en contre-valeur des marchandises désignées à l'article 2 ci-dessus seront répartis comme il suit:

50% seront versés au compte mentionné à l'article 5, chiffre 1, de l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République turque, signé en date de ce jour, ouvert auprès de la Banque nationale suisse au nom de la Banque centrale de la République de Turquie.

50% seront affectés au règlement des créances financières conformément aux dispositions du présent protocole additionnel.

Article 4. Le montant global des créances financières, transférable pendant la durée de validité du présent protocole additionnel, est limité, dans le cadre de l'année contractuelle, à 1 550 000 francs suisses.

Au fur et à mesure que les contingents assignés à chacun des groupes d'articles affectés au règlement des créances financières seront épuisés, ces marchandises feront l'objet des échanges prévus à l'article 2 de l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République turque, signé en date de ce jour.

Au cas où des exportations de marchandises énumérées à l'article 2 du présent protocole auraient lieu à titre de règlement des créances financières, en dépassement de la limite prévue à l'alinéa premier ci-dessus, ces exportations seront considérées comme faites contre paiement en devises libres.

Art. 5. Pour les titulaires des créances financières visées à l'article premier ci-dessus, qui auront fait usage de la faculté de transfert prévue dans le présent protocole additionnel, ce règlement sera définitif en ce qui concerne les créances encaissées. Les titulaires desdites créances financières, qui renoncent à cette possibilité de règlement, maintiennent tous leurs droits pour les créances non encaissées. Il en sera de même lorsque la validité du présent protocole additionnel aura expiré.

Art. 6. Les versements des importateurs suisses auprès de la Banque nationale suisse, devant servir au règlement des créances financières mentionnées à l'article premier du présent protocole, seront portés au crédit d'un compte dénommé « créances financières en Turquie » que la Banque nationale suisse ouvrira au nom de la Banque centrale de la République de Turquie.

De même, les livres turques représentant la contre-valeur de ces créances seront versées au crédit d'un compte « créances financières suisses » que la Banque centrale de la République de Turquie ouvrira au nom de la Banque nationale suisse.

A la demande de la Banque centrale de la République de Turquie, la Banque nationale suisse convertira et mettra à la disposition de celle-ci le solde figurant au crédit du compte « créances financières en Turquie » mentionné au premier alinéa du présent article, en une devise librement négociable.

Au cas où des versements viendraient à être effectués en Turquie au compte « créances financières suisses » pour être transférés en Suisse dans la limite prévue à l'article 4 du présent protocole, la Banque centrale de la République de Turquie alimentera, à défaut de disponibilités suffisantes, le compte « créances financières » dans la limite des montants qui auraient été mis à sa disposition par le débit de ce compte.

Art. 7. L'Office suisse de compensation et la Banque centrale de la République de Turquie se mettront d'accord sur les modalités techniques susceptibles d'assurer le bon fonctionnement du présent protocole additionnel.

Art. 8. A l'entrée en vigueur du présent protocole, les comptes « créances financières » ouverts auprès de la Banque nationale suisse et de la Banque centrale de la République de Turquie en vertu du protocole additionnel à l'accord de commerce et de paiements entre la Suisse et la Turquie, signé le 30 mai 1940, relatif au service de la dette extérieure turque en Suisse, seront compensés. Le solde qui subsistera sera viré au compte « créances financières » ouvert auprès de la Banque nationale suisse conformément à l'article 6 du présent protocole.

Art. 9. Le présent protocole additionnel fait partie intégrante de l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République turque, signé en date de ce jour, et aura la même durée de validité.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en français, le 28 mars 1942.

sig. **Ebrard.** sig. **Cevad Açıkalin.**
sig. **Cahit Zamangil.**

Protocole additionnel

à l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République turque, signé en date du 28 mars 1942, relatif au transfert de diverses créances suisses.

1. L'Office suisse de compensation recommandera aux créanciers suisses ayant des avoirs bloqués en Turquie au sens du décret n° 2/14573, de faire déposer à la Banque centrale de la République de Turquie le montant de leurs créances.

2. Les versements à la Banque centrale de la République de Turquie doivent être préalablement autorisés par les autorités compétentes en Turquie.

3. La Banque centrale de la République de Turquie portera dans un compte dénommé « créances diverses suisses », ouvert sur ses livres au nom de l'Office suisse de compensation, les montants qui lui seront ainsi versés.

4. Les avoirs en compte « créances diverses suisses » seront employés conformément aux dispositions turques régissant les avoirs bloqués étrangers en Turquie.

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République turque, signé en date de ce jour, et aura la même durée de validité.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en français, le 28 mars 1942.

sig. **Ebrard.** sig. **Cevad Açıkalin.**
sig. **Cahit Zamangil.**

Protocole de signature

Au moment de signer l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République turque, les deux parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

1. a) A la date de l'entrée en vigueur du présent accord, les comptes de clearing ouverts auprès de la Banque nationale suisse et de la Banque centrale de la République de Turquie, en vertu des articles 3 et 4 de l'accord du 31 mars 1938 concernant le règlement des paiements relatifs aux échanges commerciaux entre la Suisse et la Turquie, seront compensés et le solde existant en faveur de l'un des deux pays sera viré au compte « créances financières » prévu au protocole relatif au service de la dette extérieure turque en Suisse, annexé à l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République turque, signé en date de ce jour.

b) Les encaissements futurs devant être portés au compte de clearing en vertu de l'accord du 31 mars 1938 précité, seront versés, après la date de la mise en vigueur du présent accord, au compte « créances financières » susmentionné.

2. Les opérations de compensation privée entamées pendant la durée de validité de l'accord de commerce et de paiements turco-suisse du 30 mai 1940 seront liquidées comme suit:

a) Les montants représentant la contre-valeur d'exportations turques, figurant sur le compte de compensation privée ouvert auprès de la Banque nationale suisse en faveur de la Banque centrale de la République de Turquie et affectés par l'organe turc compétent à l'importation de marchandises suisses, serviront au paiement desdites marchandises suisses.

b) Les montants représentant la contre-valeur d'exportations suisses, versés à la Banque centrale de la République de Turquie, et affectés par l'organe turc compétent à l'exportation de marchandises turques, serviront au paiement desdites marchandises turques.

c) Les montants versés à la Banque nationale suisse et à la Banque centrale de la République de Turquie et représentant la contre-valeur d'une importation n'ayant pas encore fait l'objet d'une affectation par l'organe turc compétent seront compensés. Le solde qui existera en faveur de la Suisse sera viré jusqu'à concurrence d'une somme de 750 000 fr. au compte « créances financières » susmentionné. Un surplus éventuel sera réglé par une exportation de marchandises ou en devises libres.

d) Les montants qui seraient ultérieurement encaissés, ainsi que les montants préalablement affectés à une importation qui, par suite de cas de force majeure, ne pourrait pas être réalisée, seront liquidés conformément à l'accord à intervenir entre l'Office suisse de compensation et la Banque centrale de la République de Turquie.

3. Le compte spécial de la Banque centrale de la République de Turquie ouvert auprès de la Banque nationale suisse, conformément à l'article 11 de l'accord du 30 mai 1940 susmentionné, sera maintenu jusqu'à sa liquidation.

La Banque centrale de la République de Turquie se servira des disponibilités existant dans ce compte pour tous paiements qu'elle aurait à effectuer en Suisse.

4. Les créances réciproques découlant d'importations en Turquie et d'exportations vers la Suisse, faites en vertu du décret turc n° 2/15843, depuis la date de l'expiration de l'accord du 30 mai 1940 jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la République turque et la Confédération suisse, signé en date de ce jour, seront réglées conformément au régime turc en vigueur au moment de l'importation.

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la République turque et la Confédération suisse, signé en date de ce jour, et aura la même durée de validité.

Fait à Ankara, en double exemplaire, en français, le 28 mars 1942.

sig. **Ebrard.** sig. **Cevad Açıkalin.**
sig. **Cahit Zamangil.**

Bundesratsbeschluss

über die Durchführung des Abkommens vom 28. März 1942 über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik.

(Vom 14. April 1942)

Der schweizerische Bundesrat,

gestützt auf den Bundesratsbeschluss vom 14. Oktober 1933/22. Juni 1939 über die wirtschaftlichen Massnahmen gegenüber dem Ausland,

im Hinblick auf das am 28. März 1942 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik abgeschlossene Abkommen über den Warenaustausch und den Zahlungsverkehr, beschliesst:

Art. 1. Der Bundesratsbeschluss vom 1. April 1938 über die Durchführung des am 31. März 1938 zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik abgeschlossenen Abkommens betreffend die Regelung des kommerziellen Zahlungsverkehrs zwischen den beiden Ländern, abgeändert gemäss dem nachstehenden Artikel 2, ist auf das Abkommen vom 28. März 1942 über den Warenaustausch und die Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik anwendbar.

Art. 2. Art. 1 des vorstehenden Bundesratsbeschlusses wird aufgehoben und durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 1. Der Gegenwert von Waren türkischen Ursprungs, welche in die Schweiz eingeführt wurden oder eingeführt werden, wie auch die Transport-, Versicherungs-, Lager- und Ueberwachungsspesen, die mit dem Warenaustausch zwischen den beiden Ländern in Verbindung stehen, sowie die durch die schweizerischen Exporteure an ihre Vertreter in der Türkei geschuldeten, aus dem Warenverkehr entstandenen Spesen und Kommissionen, sind bei der Schweizerischen Nationalbank in Zürich einzuzahlen. Diese Bestimmung ist auf alle Zahlungen anwendbar, welche von in der Schweiz domizilierten natürlichen oder juristischen Personen direkt oder indirekt an in der Türkei domizilierte natürliche oder juristische Personen geleistet werden.

Ebenso ist bei der Schweizerischen Nationalbank in Zürich der Einfuhrwert von Waren türkischen Ursprungs einzuzahlen, wenn die Waren über ein Drittland oder durch einen ausserhalb der Türkei domizilierten Zwischenhändler geliefert werden.»

Art. 3. Der Bundesratsbeschluss vom 31. Juli 1941 über die vorläufige Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen der Schweiz und der Türkei wird aufgehoben.

Art. 4. Dieser Beschluss tritt am 15. April 1942 in Kraft.

85. 15. 4. 42.

Arrêté du Conseil fédéral

relatif à l'exécution de l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Confédération suisse et la République turque, conclu le 28 mars 1942.

(Du 14 avril 1942)

Le Conseil fédéral suisse,

vu l'arrêté fédéral du 14 octobre 1933/22 juin 1939, concernant les mesures de défense économique contre l'étranger;

vu l'accord concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements conclu le 28 mars 1942 entre la Suisse et la Turquie, arrête:

Article premier. L'arrêté du Conseil fédéral du 1er avril 1938 relatif à l'exécution de l'accord conclu le 31 mars 1938 entre la Confédération suisse et la République turque, concernant le règlement des paiements relatifs aux échanges commerciaux entre les deux pays, arrêté modifié selon l'article 2, est applicable à l'accord du 28 mars 1942 concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Suisse et la Turquie.

Art. 2. L'article premier de l'arrêté susmentionné est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

«Art. 1er. La contre-valeur des marchandises d'origine turque qui ont été ou seront importées en Suisse, de même que les frais de transport, d'assurance, d'entreposage et de surveillance afférents aux échanges commerciaux entre les deux pays, ainsi que les frais et commissions dûs par les exportateurs suisses à leurs représentants en Turquie et résultant de ces échanges commerciaux, doivent être versés à la Banque nationale suisse, à Zurich. Cette disposition s'applique à tous les paiements qui sont effectués directement ou indirectement par des personnes physiques ou morales domiciliées en Suisse en faveur de personnes physiques ou morales domiciliées en Turquie.

Doit également être versée à la Banque nationale suisse, à Zurich, la contre-valeur de l'importation de marchandises d'origine turque, lorsque les marchandises sont livrées par la voie d'un pays tiers ou par l'entremise d'un intermédiaire domicilié hors de Turquie.»

Art. 3. L'arrêté du Conseil fédéral du 31 juillet 1941 instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements entre la Suisse et la Turquie est abrogé.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 15 avril 1942.

85. 15. 4. 42.

Verfügung Nr. 320 A/42 der eidgenössischen Preiskontrollstelle über die Preisgestaltung für Mineralwasser

(Vom 13. April 1942)

Die eidgenössische Preiskontrollstelle, gestützt auf Verfügung 1 des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 2. September 1939 betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären Marktversorgung, verfügt: in Abänderung ihrer Verfügung Nr. 320 vom 3. April 1940 folgende Preisgestaltung für Mineralwasser, süsse Wasser, Fruchtgetränke usw.:

I. Höchstpreise für Mineralquellenprodukte (in Rappen) (die Bestimmungen in Abschnitt III und IV bleiben ausdrücklich vorbehalten).

	Quellen- bzw. Fabrikantenpreise [1]) an Händler	Höchstzulässige Händlerpreise (franko Empfänger) an Läden	an Gastgewerbe	Höchstzulässige Detailpreise im Laden	im Gastgewerbe
Gruppe 1:					
Mineralwasser, natürlich (pure)					
½ Flasche	13		28		60
1/1 Flasche (9 dl)	18	32 30*		42 40*	
		* in Zürich und Basel			
Gruppe 2:					
Gesüsste Getränke (auf Essenzenbasis)					
½ Flasche	16		29		60
1/1 Flasche (7 dl)	21	33	35	43	
1/1 Flasche (1 l)	31	47		60	
Gruppe 3:					
Fruchtsaft- und Fruchtpastagetränke					
½ Flasche	18		32		65
1/1 Flasche (7 dl)	23	35	37	45	
Gruppe 4:					
Vitaminisierte Getränke					
½ Flasche	19		32		65
1/1 Flasche (7 dl)	29	43		55	
Gruppe 5:					
Grapefruit-, Himbeersaft-, Cassisgetränke					
kleine Flasche (2 dl)	20		30		60
½ Flasche	22		35		70
1/1 Flasche (7 dl)	34	48	50	60	
1/1 Flasche (9 dl und 1 l)	45	60		75	

[1]) Ab Quelle oder Herstellungsort.

II. Klassifikation der Mineralquellenprodukte. Auf der dieser Verfügung beigelegten Aufstellung sind die heute im Handel üblichen hauptsächlichen Getränkearten entsprechend der vorstehenden Gruppierung verzeichnet.

III. Ergänzende Bestimmungen. 1. Mineralquellen und Fabrikanten:

a) Im Rahmen der vorstehenden Höchstpreise dürfen die bisher gemäss Verfügung Nr. 320 vom 3. April 1940 für die grosse Flasche zulässigen Preise ab Quelle bzw. ab Fabrikant maximal wie folgt erhöht werden: für Gruppe 1: um 2 Rappen, für Gruppen 2, 3, 4: um 3 Rappen, für Gruppe 5: um 5 Rappen. Hiezu kommt der Betrag der Warenumsatzsteuer (WUST.).

Werden somit gemäss diesen zulässigen Aufschlägen die festgesetzten Quellenhöchstpreise nicht erreicht, **so müssen auch die Handels- und Detail-(Laden)-Höchstpreise entsprechend niedriger angesetzt werden;**

b) Wo die Preise für die kleine (½) Flasche bei Erlass dieser Verfügung unter den bisher zulässigen Verkaufsansätzen lagen (Westschweiz) — vergleiche Verfügung Nr. 320 vom 3. April 1940 — darf der bisher praktizierte Preis ab Quelle höchstens um 2 Rappen, die bisherige Handelsmarge ebenfalls höchstens um 2 Rappen (inkl. WUST.) erhöht werden;

c) Sofern der bisherige Quellenpreis für die ½ Flasche Kolagetränke (Gruppe 2) 14 Rappen nicht überstieg, darf er höchstens um 1 Rappen erhöht werden;

d) Die Quellen- bzw. Fabrikantenpreise verstehen sich für eingetragene Grossisten ab Quelle, d.h. ohne Fracht und ohne WUST.

Für Lieferungen an Nichtgrossisten dürfen die Quellen- bzw. Fabrikantenpreise maximal 1 Rappen mehr betragen; in diesem Falle ist die WUST. im Preise inbegriffen, nicht aber die Fracht;

e) Liefern Mineralquellen oder Fabrikanten direkt an Detaillisten (Gastbetriebe oder Ladengeschäfte), so gelten die vorstehend festgesetzten Händlerpreise als Höchstpreise. Die Lieferungen erfolgen in diesem Falle franko, einschliesslich WUST. für Nichtgrossisten bzw. unter Abzug der WUST., falls der Detailabnehmer eingetragener Grossist ist;

f) Die vorstehend angeführten Höchstpreise für pure Mineralwasser (Gruppe 1) gelten für die Tafelgetränke der Mineralquellen, jedoch nicht für die anerkannten Medizinalwasser;

g) Falls ein Mineralquellenunternehmen infolge kostspieliger Quellfassungs- oder Leitungsanlagen im Gebirge oder dergleichen mit besonders hohen Kosten zu rechnen hat, so entscheidet die eidgenössische Preiskontrollstelle, auf spezielles Gesuch hin, über die Bewilligung eines die obigen Höchstansätze übersteigenden Quellenpreises.

2. Handel.

a) Die festgesetzten Händlerhöchstpreise sind nur dann zulässig, wenn der Händler den entsprechenden festgesetzten Quellenhöchstpreis zu zahlen hat. Bleibt der Quellenpreis unter dem Höchstpreis, muss auch der Händlerpreis entsprechend reduziert werden;

b) Die vorstehenden Händlerpreise verstehen sich franko Detaillist (Gastbetriebe oder Ladengeschäfte) einschliesslich WUST. Hat jedoch der Detaillist als eingetragener Grossist die WUST. selbst zu bezahlen, so ist das diesbezügliche Betreffnis vom Händlerpreis in Abzug zu bringen.

3. Detailverkauf und Ausschank. A. Ladengeschäfte:

a) Die festgesetzten Detailhöchstpreise sind nur dann zulässig, wenn der Detaillist den entsprechenden, festgesetzten Händlerhöchstpreis zu zahlen hat. Bleibt der Händlerpreis nach Berücksichtigung des zulässigen Aufschlages unter dem festgesetzten Höchstpreis, so muss auch der Detailpreis entsprechend reduziert werden;

b) In den festgesetzten Detailhöchstpreisen für 2-dl- und halbe Flaschen ist die WUST. inbegriffen, nicht aber in den Preisen für grosse Flaschen (7 dl, 9 dl und Liter). Für diese letzteren darf sie vom Detaillisten dem Kunden extra belastet werden;

c) Die festgesetzten Detailverkaufspreise verstehen sich **netto**. Soweit der Detailhandel Rabatte bzw. Rückvergütungen gewährt, können die in dieser Verfügung angesetzten Nettoverkaufspreise entsprechend erhöht werden. Es darf sich jedoch, nach Abzug der Rückvergütung, äusserstenfalls der höchstzulässige Nettopreis ergeben.

B. Gastgewerbe: Mit Ausnahme der nachstehend erwähnten Fälle gelten die unter Ziffer I aufgeführten Detailpreise im Gastgewerbe als höchstzulässige Ansätze.

a) Wo der nach Ziffer III, Absatz 1, Lit. b, zulässige Händlerpreis für die kleine (½) Flasche unter 27 Rappen inklusive WUST. zu stehen kommt, darf der Ausschankpreis nicht mehr als 55 Rappen betragen;

b) In Gaststätten, wo die unter Ziffer I bezeichneten Höchstpreise nachweisbar schon vor dem Kriege praktiziert bzw. überschritten wurden, dürfen die damaligen Ausschankpreise höchstens wie folgt erhöht werden: ½ Flasche 5 Rappen; 1/1 Flasche 10 Rappen;

c) In Restaurants mit Konzert, in Dancings sowie in Saallokalitäten bei Anlässen dürfen die vor Kriegsbeginn praktizierten Preise höchstens um 10 Rappen pro kleine oder grosse Flasche erhöht werden;

d) Die Vorkriegsverkaufspreise, die zur Aufrechnung der unter Lit. b und c hievor bewilligten Aufschläge dienen, müssen einwandfrei nachgewiesen werden können;

e) **Die Warenumsatzsteuer** ist in den vorstehend festgesetzten Ausschankpreisen inbegriffen;

f) Die eidgenössische Preiskontrollstelle behält sich vor, unangemessene Margen herabzusetzen (vergleiche Art. 1, Abs. 3, der Verfügung 1 des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 2. September 1939 betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären Marktversorgung).

4. Bergzuschläge. Für Transporte in Gebirgsgegenden durch Bergbahnen, Seilbahnen usw. darf ein der Frachtverteuerung ab Normalbahntalstation entsprechender Frachtzuschlag berechnet werden.

IV. Alkoholfreie Süssgetränke, Eigenfabrikate (Limonaden usw). Die vorstehenden Bestimmungen sind analog anwendbar für die ohne Verwendung von Mineralwasser hergestellten alkoholfreien Süssgetränke (Limonaden-, Citro-, Orangengetränke usw.), wobei Limonaden, Citro- und andere Essenzgetränke den Ansätzen der Gruppe 2, Fruchtsaftgetränke den Ansätzen der Gruppe 3 unterliegen. Der Höchstpreis für die Abgabe dieser Getränke an die Detaillisten (Gastbetriebe, Ladengeschäfte) **ist jedoch** um 1 Rappen für die kleine Flasche und um 2 Rappen für die grosse Flasche **niedriger**, als die unter Ziffer I, Gruppe 2 bzw. Gruppe 3, festgesetzten Händlerpreise für die entsprechenden Mineralwassergetränke.

V. Allgemeine Bestimmungen:

a) Die Verschlechterung irgendwelcher Konditionen ist nicht zulässig;

b) Die Vorschriften des Art. 2, Lit. a, der Verfügung 1 des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 2. September 1939 betreffend die Kosten der Lebenshaltung und den Schutz der regulären Marktversorgung bleiben vorbehalten. Danach ist es untersagt, im Inland für irgendwelche Leistungen Gegenleistungen zu fordern oder anzunehmen, die unter Berücksichtigung der brancheüblichen Selbstkosten einen mit der allgemeinen Wirtschaftslage unvereinbaren Gewinn verschaffen würden;

c) Widerhandlungen gegen diese Verfügung und gegen die auf Grund derselben erlassenen Höchstpreisvorschriften werden nach den Strafbestimmungen des Bundesratsbeschlusses vom 24. Dezember 1941 über die Verschärfung der kriegswirtschaftlichen Strafbestimmungen und deren Anpassung an das Schweizerische Strafgesetzbuch bestraft. Ferner wird verwiesen auf den Bundesratsbeschluss vom 12. November 1940 betreffend die vorsorgliche Schliessung von Geschäften, Fabrikationsunternehmen und andern Betrieben sowie auf die Verfügung Nr. 4 des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 18. Januar 1940 betreffend Beschlagnahme und Verkaufszwang.

VI. Inkrafttreten. Diese Verfügung tritt am 15. April 1942 in Kraft und gilt bis auf weiteres.

Klassifikation der Mineralquellenprodukte

Beilage zu Verfügung Nr. 320 A/42 der eidgenössischen Preiskontrollstelle vom 13. April 1942

Gruppe 1: Mineralwasser, natürlich (pure)

Arkina	Lostorfer	Rheinfelder
Eglisauer	Meltinger	Riedquell
Elmer	Montreux, eau minérale alcaline	Romanel
Eptinger	Passugger (Theophil)	Walzenhauser
Henniez-Lithinée	Rhäzünser	Weissenburger Mineral
Knutwiler-Stahlsprudel		

Gruppe 2: Gesüsste Getränke (auf Essenzenbasis)

Arkina-Citron, Orange, Cola	Rhätisana, Pomeranza
Eglisana, Vivi-Kola	Rheinfelder Kapuziner
Elmer-Citron, El-Kola	Riedstern, Rida-Cola
Ferrosana	Romanel limonade-citron, -framboise
Henniez limonade-citron, -framboise	Sissa-Citro, -Himbeer, -Kola
Lostorfer Extra, Werra, Prima, Extra-Kola	Walzenhauser Citrus, Himbeer, Kola
Meltina, Meltinger Himbeer, Afri-Cola	Weissenburger Citro, Orange
Montreux limonade-citron, -framboise	

Gruppe 3: Fruchtsaft- und Fruchtpastagetränke

Arkina-Orange avec pulpe	Rheinfelder-Orange, -Orma, -Frutti
Elmer Orangeata	Rida-Orange, -Jumate
Henniez-Orangeade	Romanel-Orangeade
Lost-Orange, Werra-Orange	Sissa-Orangeata
Meltina-Orange, Meltinger Jumate	Walzenhauser Orange
Montreux-Orangeade, -Ananas	Weissenburger Eria
Orangina, Gradella	

Gruppe 4: Vitaminisierte Getränke

Vitamin-Citro, Vitamin-Kola

Gruppe 5: Grapefruit-, Himbeersaft-, Cassisgetränke

Arkina-Grapefruit, -Framboise	Riedstern-Himbeer, Silver-Star
Eglisau-Grapefruit	Sissa-Grapefruit
Henniez-Grapefruit	Weissenburger Grapefruit, Himbeer, Casso.
Lostorfer Extra-Himbeer, Werra-Himbeer	

85. 15. 4. 42.

Prescriptions n° 320 A/42 du Service fédéral du contrôle des prix concernant les eaux minérales

(Du 13 avril 1942)

Se fondant sur l'ordonnance 1 du département fédéral de l'économie publique, du 2 septembre 1939, concernant le coût de la vie et les mesures destinées à protéger le marché; en modification des prescriptions n° 320 du 3 avril 1940; le service fédéral du contrôle des prix statue ce qui suit:

Les prix de vente des eaux minérales, des eaux de table douces, des jus de fruits, etc., sont fixés aux taux maximums suivants:

I. Prix maximums des eaux minérales (en centimes) (les dispositions des chapitres III et IV demeurent expressément réservées).

	Prix des sources ou des fabricants [1]	Prix de vente maximums des marchands (franco destinataire)		Prix de détail maximums	
	pour les marchands	aux magasins	aux hôtels, restaurants, etc.	dans les magasins	dans les hôtels, restaurants, etc.
Gronpe 1:					
Eaux minérales, naturelles (pures)					
½ bouteille	13		28		60
1/1 bouteille (9 dl)	18	32 30*		42 40*	
		* à Zurich et Bâle			
Groupe 2:					
Eanx douces (à base d'essences)					
½ bouteille	16		29		60
1/1 bouteille (7 dl)	21	33	35	43	
1/1 bouteille (1 lt)	31	47		60	
Groupe 3:					
Boissons à base de jus et de pâte de fruits					
½ bouteille	18		32		65
1/1 bouteille (7 dl)	23	35	37	45	
Groupe 4:					
Boissons à vitamines					
½ bouteille	19		32		65
1/1 bouteille (7 dl)	29	43		55	
Groupe 5:					
Boissons à base de jus de grape-fruit, de framboise et de cassis					
petite bouteille (2 dl)	20		30		60
¼ bouteille	22		35		70
1/1 bouteille (7 dl)	34	48	50	60	
1/1 bouteille (9 dl et 1 l)	45	60		75	

[1] Départ source ou fabrique.

II. Classification des produits à base d'eaux de sources minérales. Dans l'annexe sont énumérés les principaux genres de boissons se trouvant aujourd'hui dans le commerce selon le groupement précité.

III. Dispositions complémentaires: 1. Sources minérales et fabricants:

a) Dans le cadre des prix maximums précités, les prix « départ source ou fabrique » des **grandes bouteilles** conformes aux prescriptions n° 320 du 3 avril 1940 peuvent être augmentés comme il suit: groupe 1: + 2 centimes; groupes 2, 3, 4: + 3 centimes; groupe 5: + 5 centimes. A cela s'ajoute le montant de l'impôt sur le chiffre d'affaires.

Lorsque — en appliquant les hausses ci-dessus — les prix maximums fixés « départ source » ne sont pas atteints, **les prix maximums des marchands et les prix de détail (magasins) maximums doivent être abaissés en conséquence;**

b) Lorsque les prix de la petite (½) bouteille appliqués lors de la promulgation des présentes prescriptions étaient inférieurs aux taux maximums admis jusqu'ici (Suisse romande) — cf. prescriptions n° 320 du 4 avril 1940 — le prix pratiqué jusqu'ici « départ source » peut être augmenté de 2 centimes au plus et la marge du commerce également de 2 centimes au maximum (impôt sur le chiffre d'affaires compris);

c) Dans les cas où le prix «départ source» de la demi-bouteille de boisson Cola (groupe 2) ne dépassait pas 14 ct., il peut être augmenté de 1 centime au maximum;

d) Les prix des sources et ceux des fabricants s'entendent pour les grossistes inscrits « départ source » ou « départ fabrique », c'est-à-dire sans frais de transport ni impôt sur le chiffre d'affaires.

Pour ce qui est des livraisons aux non-grossistes, les prix des sources et ceux des fabricants peuvent être augmentés de 1 ct. au plus. Dans ce cas, l'impôt sur le chiffre d'affaires est compris dans le prix, mais non pas les frais de transport;

e) Lorsque les propriétaires de sources minérales ou les fabricants approvisionnent directement des détaillants (hôtels, restaurants, magasins, etc.), les taux fixés ci-dessus pour les marchands s'entendent comme prix maximums. Dans de tels cas, les livraisons sont exécutées franco station du destinataire, impôt sur le chiffre d'affaires compris pour les non-grossistes, et sous déduction de l'impôt lorsque l'acheteur en détail est en même temps grossiste inscrit;

f) Les prix maximums précités pour les eaux minérales pures (groupe 1) s'entendent pour les eaux de table provenant de sources minérales, mais non pas pour des eaux médicinales reconnues;

g) Lorsqu'une entreprise de source minérale doit faire face à des frais particulièrement élevés en raison de frais de captation ou d'installation de conduites en montagne, etc., le Service fédéral du contrôle des prix décide — sur requête spéciale et motivée — de l'octroi d'un prix « départ source » supérieur aux taux maximums précités.

2. Marchands:

a) Les prix de vente fixés pour les marchands ne peuvent être appliqués que si le marchand doit payer le prix maximum «départ source» correspondant. Si ce prix est inférieur au prix maximum, le prix pour les marchands doit être réduit en conséquence;

b) Les prix précités des marchands s'entendent franco domicile des détaillants (hôtels, restaurants, magasins, etc.), impôt sur le chiffre d'affaires compris. Cependant, si le détaillant à titre de grossiste inscrit supporte lui-même l'impôt sur le chiffre d'affaires, le montant de l'impôt doit être déduit du prix du marchand.

3. Vente au détail. A. Magasins:

a) Les prix de détail maximums fixés ne peuvent être appliqués que si le détaillant est contraint de payer le prix maximum correspondant fixé pour les marchands. Lorsque — compte tenu de la hausse maximum — le prix à payer au marchand reste inférieur au prix maximum, le prix de détail doit être abaissé en conséquence;

b) Les prix de détail maximums fixés pour les bouteilles de 2 dl et les demi-bouteilles s'entendent «impôt sur le chiffre d'affaires compris». Il n'en est cependant pas ainsi pour les bouteilles de 7, 9 et 10 dl. Pour ces dernières, le détaillant est autorisé à facturer séparément l'impôt à sa clientèle;

c) Les prix de détail fixés sont considérés comme prix **nets**. En tant que les détaillants accordent à leur clientèle des rabais ou ristournes, les prix de vente nets fixés dans les présentes prescriptions peuvent être augmentés en conséquence, pourvu que, après déduction de ces rabais, le prix net prescrit ne soit pas dépassé.

B. Hôtels, restaurants, etc. A l'exception des cas suivants, les prix de détail figurant sous chiffre I s'entendent comme taux maximums:

a) Lorsque les prix à payer aux marchands pour les petites (½) bouteilles sont inférieurs à 27 ct., impôt sur le chiffre d'affaires compris, conformément au chiffre III, alinéa 1, lettre b, le prix de détail ne peut dépasser 55 ct.;

b) Dans les hôtels, restaurants, etc. — où les prix maximums énumérés sous chiffre I ci-dessus ont déjà été pratiqués ou même dépassés avant la guerre — ces taux peuvent être augmentés au maximum comme il suit: ½ bouteille: 5 ct.; 1/1 bouteille: 10 ct.;

c) Pour ce qui est des restaurants avec concert, des dancings et des salles réservées pour certaines circonstances (concerts, soirées, etc.), les prix pratiqués avant les hostilités peuvent être augmentés de 10 ct. par petite et grande bouteille;

d) Les prix de vente d'avant-guerre qui servent de base pour l'application des hausses figurant sous lettres b et c ci-dessus doivent pouvoir être prouvés d'une manière indubitable;

e) **L'impôt sur le chiffre d'affaires** est compris dans les prix précités;

f) Le Service fédéral du contrôle des prix se réserve d'abaisser des marges de bénéfice injustifiées (cf. article 1, alinéa 3, de l'ordonnance 1 du département fédéral de l'économie publique, du 2 septembre 1939, concernant le coût de la vie et les mesures destinées à protéger le marché).

4. Supplément en montagne. Pour ce qui est des transports en montagne — par voie ferrée, funiculaires, etc. — un supplément correspondant à la différence des frais par rapport aux tarifs des lignes ferroviaires de la plaine peut être facturé.

IV. Boissons douces sans alcool, marques propres (limonades, etc.). Les présentes dispositions sont applicables par analogie **aux boissons douces sans alcool**, fabriquées sans eau minérale (limonade, citronnade, orangeade, etc.), les limonades, les citronnades et les autres boissons à essences étant régies par les dispositions relatives au groupe 2 et les jus de fruits par celles du groupe 3. Cependant, le prix maximum pour la vente de ces boissons aux détaillants (hôtels, restaurants, magasins, etc.) est **inférieur** de **1 ct.** pour une petite bouteille et de 2 ct. pour une grande bouteille au prix des marchands pour les eaux minérales correspondantes, fixé sous chiffre I, groupes 2 et 3.

V. Dispositions d'ordre général:

a) Les conditions de vente ne peuvent être aggravées en aucun cas;

b) Les dispositions de l'article 2, lettre a, de l'ordonnance 1 du département fédéral de l'économie publique du 2 septembre 1939, concernant le coût de la vie et les mesures destinées à protéger le marché — statuant qu'il est interdit d'exiger ou d'accepter pour une prestation quelconque d'autres prestations qui, compte tenu du prix de revient usuel de la branche en question, procureraient un bénéfice incompatible avec la situation économique générale — demeurent réservées;

c) Quiconque contrevient aux présentes prescriptions est passible des sanctions prévues à l'arrêté du Conseil fédéral du 24 décembre 1941, aggravant les dispositions pénales en matière d'économie de guerre et les adaptant au code pénal suisse. Nous vous renvoyons de plus, à l'arrêté du Conseil fédéral du 12 novembre 1940 concernant la fermeture préventive de locaux de vente, d'ateliers, d'entreprises de fabrication et d'autres exploitations, ainsi qu'à l'ordonnance n° 3 du département fédéral de l'économie publique du 18 janvier 1940 concernant le séquestre et la vente forcée.

VI. Entrée en vigueur. Les présentes prescriptions entrent en vigueur le 15 avril 1942 et sont applicables jusqu'à nouvel avis.

Classification des produits de source minérale

Annexe aux prescriptions n° 320 A/42 du service fédéral du contrôle des prix du 13 avril 1942

Groupe 1: eaux minérales naturelles pures

Arkina	Lostorfer	Rheinfelder
Eglisauer	Meltinger	Riedquell
Elmer	Montreux, eau minérale alcaline	Romanel
Eptinger	Passugger (Theophil)	Walzenhauser
Henniez-Lithinée	Rhäzünser	Weissenburger Mineral
Knutwiler Stahlsprudel		

Groupe 2: boissons douces (à base d'essences)

Arkina-Citron, -Orange, -Cola	Rhätisana, Pomeranza
Eglisana, Vivi-Kola	Rheinfelder Kapuziner
Elmer-Citron, El-Kola	Riedstern, Rida-Cola
Ferrosana	Romanel limonade-citron, -framboise
Henniez limonade-citron, -framboise	Sissa-Citro, -Himbeer, -Cola
Lostorfer Extra, Werra, Prima, Extra-Kola	Walzenhauser Citrus, Himbeer, -Cola
Meltina, Meltinger Himbeer, Afri-Cola	Weissenburger Citro, Orange
Montreux limonade-citron, -framboise	

Groupe 3: boissons à base de jus et de pâte de fruits

Arkina-Orange avec pulpe	Rheinfelder Orange, Orma, Frutti
Elmer Orangeata	Rida-Orange, -Jumate
Henniez-Orangeade	Romanel-Orangeade
Lost-Orange, Werra-Orange	Sissa-Orangeata
Meltina-Orange, Meltinger Jumate	Walzenhauser Orange
Montreux-Orangeade, -Ananas	Weissenburger Eria
Orangina, Gradella	

Groupe 4: boissons à vitamines

Vitamin-Citro, Vitamin-Kola

Groupe 5: boissons à base de jus de grape-fruit, de framboise et de cassis

Arkina-Grapefruit, -Framboise	Riedstern-Himbeer, Silver-Star
Eglisau-Grapefruit	Sissa-Grapefruit
Henniez-Grapefruit	Weissenburger Grapefruit, Himbeer, Casso.
Lostorfer Extra-Himbeer, Werra-Himbeer	

85. 15. 4. 42.

Ueberwachung der Ausfuhr

Die Handelsabteilung und die Oberzolldirektion teilen mit:

Wiederholt ist festgestellt worden, dass Personen, die aus der Schweiz ausreisen, der irrigen Auffassung sind, als ob sie nur für diejenigen Waren einer Ausfuhrbewilligung bedürften, welche durch die Kriegswirtschaftsämter der Rationierung unterstellt worden sind. Diese Auffassung sollen auch schon Geschäftsfirmen ihren Kunden gegenüber geäussert haben.

Es wird jedoch ausdrücklich darauf aufmerksam gemacht, dass gemäss Verfügung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements vom 22. September 1939 über die Ueberwachung der Ein- und Ausfuhr die **Ausfuhr sämtlicher Waren der Bewilligungspflicht untersteht,** ungeachtet dessen, ob sie rationiert sind oder nicht. Personen oder Firmen, welche diese Vorschrift nicht beachten, setzen sich der Strafverfolgung aus. 85. 15. 4. 42.

Surveillance de l'exportation

La Division du commerce et la Direction générale des douanes communiquent:

On a constaté à plusieurs reprises que des personnes sortant de Suisse commettent l'erreur de croire qu'elles n'ont besoin d'une autorisation d'exportation que pour les marchandises qui ont été soumises au rationnement par les Offices de l'économie de guerre. Cette manière de voir aurait même déjà été communiquée par certaines maisons de commerce à leur clientèle.

Nous tenons à attirer expressément l'attention sur le fait, que, contrairement à cette conception et en vertu de l'ordonnance du département fédéral de l'économie publique du 22 septembre 1939 relative à la surveillance des importations et des exportations, **l'exportation de toutes les marchandises est soumise à la formalité du permis,** que ces marchandises soient rationnées ou non. Les personnes ou les maisons qui n'observent pas cette prescription s'exposent à des poursuites pénales.

85. 15. 4. 42.

Sorveglianza su l'esportazione

La Divisione del commercio e la Direzione generale delle dogane comunicano:

È stato ripetutamente constatato che persone che lasciano la Svizzera credono erroneamente di aver bisogno di un permesso di esportazione soltanto per le merci che sono state sottoposte al razionamento da parte degli uffici dell'economia di guerra. Sembra che un tale punto di vista sia già stato espresso da certe aziende commerciali alla loro clientela.

Ci teniamo a richiamare espressamente l'attenzione sul fatto che, conformemente alle disposizioni del Dipartimento federale dell'economia pubblica del 22 settembre 1939 concernenti la sorveglianza su l'importazione e l'esportazione, **l'esportazione di tutte le merci è sottoposta alla formalità del permesso,** sia che si tratti di merci razionate o meno. Le persone o ditte che non osservano queste prescrizioni si espongono al rischio di essere perseguite penalmente. 85. 15. 4. 42.

Uebersee-Transporte

(Zirkular Nr. S. 0259 des eidgenössischen Kriegs-Transportamtes vom 14. April 1942)

Export. Weiterverschiffungen ab Lissabon. — Laut einer Mitteilung unserer Lissaboner Agenten konnten nachstehend bezeichnete Sendungen:

Export 29, s/s «Maloja» VII, Genua ab 20. 2. 42, Lissabon an 28. 2. 42, die restlichen Bs/L Nrn. 13 und 14 nach Rio de Janeiro;

Export 28, s/s «Padua» IV, Genua ab 1. 3. 42, Lissabon an 11. 3. 42, die gesamte nach Montevideo und Buenos Aires bestimmte Ladung;

Export 31, s/s «Chasseral» VI, Genua ab 25. 3. 42, Lissabon an 31. 3. 42, die gesamte nach Montevideo bestimmte Ladung,

auf s/s «Cabo de Hornos», Lissabon ab 10. 4. 42, umgeladen werden.

85. 15. 4. 42.

Transports maritimes

(Circulaire n° S. 0259 de l'Office fédéral de guerre pour les transports, du 14 avril 1942)

Concerne exportation. Réembarquements de Lisbonne. — Nos agents de Lisbonne nous informent que les parties suivantes:

Exportation 29, s/s «Maloja» VII, de Gênes le 20. 2. 42, à Lisbonne 28. 2. 42, Bs/L n°s 13 et 14 pour Rio de Janeiro;

Exportation 28, s/s «Padua» IV, de Gênes le 1. 3. 42, à Lisbonne le 11. 3. 42, toute la cargaison destinée à Montevideo et à Buénos-Ayres;

Exportation 31, s/s «Chasseral» VI, de Gênes le 25. 3. 42, à Lisbonne 31. 3. 42, toute la cargaison destinée à Montevideo,

ont pu être embarquées sur s/s «Cabo de Hornos», parti de Lisbonne le 10. 4. 42. 85. 15. 4. 42.

Peru — Zollerhöhungen

Mit Dekret vom 30. Januar 1942 hat Peru eine Reihe von Zöllen auf Papieren und Papiererzeugnissen erhöht. Die neuen Ansätze erreichen zum Teil ein Mehrfaches der bis anhin gültigen Zölle. Betroffen sind unter anderem Alben, Anzeigen, Kataloge, Prospekte, Zellophanbeutel, Etiketten, Kopierbücher, Papiere für Wertschriften usw.

Die Handelsabteilung des eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements gibt auf Wunsch weitere Auskünfte. 85. 15. 4. 42.

Redaktion: Handelsabteilung des eidg. Volkswirtschaftsdepartements in Bern.

Loterie de la Suisse romande

25me tranche

Liste officielle de tirage du 11 avril 1942

Les 20 000 lots de fr.	10	sont gagnés par les billets dont le numéro se termine par le chiffre	4
Les 2 000 lots de fr.	20	sont gagnés par les billets dont le numéro se termine par les chiffres	74
Les 800 lots de fr.	50	sont gagnés par les billets dont le numéro se termine par les chiffres	308 439 782 815
Les 400 lots de fr.	100	sont gagnés par les billets dont le numéro se termine par les chiffres	132 461
Les 100 lots de fr.	500	sont gagnés par les billets dont le numéro se termine par les chiffres	0466 1177 1863 2639 7100
Les 40 lots de fr.	1 000	sont gagnés par les billets portant les numéros	000907 004639 009386 013110 014468 015330 015923 034385 056619 058305 060584 062157 066702 071660 074286 079354 087145 088742 091782 092589 096890 099135 103157 103950 117060 119728 117729 128810 132272 137595 152284 153796 153930 162346 177381 183118 183929 184879 191962 199395
Les 5 lots de fr.	2 000	sont gagnés par les billets portant les numéros	008886 024005 102305 109927 187518
Les 2 lots de fr.	5 000	sont gagnés par les billets portant les numéros	129508 191768
Les 2 lots de fr.	10 000	sont gagnés par les billets portant les numéros	032163 109533
Le lot de fr.	20 000	est gagné par le billet numéro	091184
Le gros lot de fr.	50 000	est gagné par le billet numéro	090227

Valeur totale des lots: Fr. 520 000

Attestation authentique. Le soussigné, Me Jacques Ribaux, notaire, atteste avoir procédé ce jour, en séance publique tenue à St-Aubin, aux opérations réglementaires du tirage de la 25me tranche de la Loterie de la Suisse romande, et certifie que les numéros ci-dessus indiqués correspondent bien à ceux extraits des sphères.

St-Aubin, le 11 avril 1942. (signé) Me Jacques Ribaux, notaire.

Le cumul étant admis sans restriction, les billets terminés par:

74 gagnent fr. 20 + 10
060584 gagne fr. 1 000 + 10
079354 » fr. 1 000 + 10
091184 » fr. 20 000 + 10
152284 » fr. 1 000 + 10

Les lots de n'importe quel montant sont payables à la **Banque Cantonale** Vaudoise, à Lausanne. Les lots de fr. 10 à 1000 peuvent aussi être payés à la **Banque de l'Etat, à Fribourg, la Banque Cantonale Neuchâteloise, à Neuchâtel, la Banque Cantonale du** Valais, à Sion, et à la Société **de Banque Suisse, à Genève.**

Prescription: Selon l'art. 17 du règlement de la Loterie de la Suisse romande, tout billet gagnant non présenté dans un délai de six mois, à dater de la publication du résultat du tirage dans la « Feuille des Avis officiels du Canton de Vaud », est annulé et le montant du lot acquis à la loterie.

Les billets gagnants de la 23me tranche, tirée le 13 décembre 1941, seront donc prescrits le 16 juin 1942.

Impôt à la source: L'impôt pour la défense nationale perçu à la source sur les lots en espèces gagnés dans les loteries organisées en Suisse (arrêté du Conseil fédéral du 9 décembre 1940) est de 5%. La retenue est effectuée directement par les domiciles de payement sur les billets entiers gagnant 100 francs ou plus et sur les cinquièmes de billets gagnant 20 francs ou plus. L 91

Société des forces électriques de la Goule

St-Imier

Assemblée générale ordinaire

Messieurs les actionnaires sont convoqués en assemblée ordinaire pour le **lundi 27 avril 1942, à 16 heures,** à l'Hôtel des 13 Cantons, à St-Imier.

ORDRE DU JOUR:

1. Rapport de gestion du Conseil d'administration sur l'exercice 1941.
2. Présentation des comptes au 31 décembre 1941.
3. Rapport des commissaires-vérificateurs.
4. Approbation des comptes et décharge au Conseil d'administration pour sa gestion.
5. Nominations au Conseil d'administration.
6. Nomination des commissaires-vérificateurs et du suppléant pour l'exercice 1942.

Le rapport de gestion, le bilan, le compte de profits et pertes au 31 décembre 1941, le rapport de Messieurs les commissaires-vérificateurs seront à la disposition de Messieurs les actionnaires dès le 17 avril 1942, au bureau de la société à St-Imier.

Les cartes d'admission à l'assemblée seront délivrées sur présentation des actions, jusqu'au samedi 25 avril 1942, par le bureau de la société à St-Imier, la Banque Cantonale de Berne, à Berne et à St-Imier, la Caisse d'Epargne et de Prêts, à Berne, la Banque Populaire Suisse, à St-Imier, et la Banque Commerciale de Bâle, à Bâle. St-I 6

St-Imier, le 14 avril 1942.

Le Conseil d'administration.

Verband schweizerischer Transportanstalten

Einladung zur 116. Verbandskonferenz

auf Freitag, den 24. April 1942, 9 Uhr, im Rathaus (Grossratssaal) in Basel.

TAGESORDNUNG:

1. Protokoll der 115. Konferenz.
2. Interne Verwaltungsgeschäfte.
3. Aufnahme der Niesenbahn.
4. Rechnung des Jahres 1941.
5. Einkaufszentrale.
6. Arbeitsbeschaffung.
7. Ausgleich der Betriebsmaterialverteuerung.
8. Schaffung eines Pressedienstes.
9. Berichte der Kommissionen.
10. Bezeichnung des nächsten Konferenzortes.
11. Unvorhergesehenes. P 220

Der Generalsekretär.

Kursaal Bern AG.

Ordentliche Generalversammlung der Aktionäre

Samstag, den 25. April 1942, um 16 Uhr
im Kursaal in Bern

TRAKTANDEN:

1. Protokoll der letzten ordentlichen Generalversammlung.
2. Jahresbericht und Jahresrechnung pro 1941. Bericht der Rechnungsrevisoren, Decharge-Erteilung an den Verwaltungsrat.
3. Bauliches.
4. Ergänzungswahlen in den Verwaltungsrat; Wahl der Rechnungsrevisoren und des Suppleanten.
5. Verschiedenes.

Jahresrechnung und Bericht der Rechnungsrevisoren liegen vom 15. April 1942 an auf dem Bureau des Herrn Rudolf Steck, Sachwalter, Amthausgasse 14, in Bern, zur Einsicht der Aktionäre auf.

Als Legitimation zum Eintritt in die Generalversammlung gilt die den Aktionären mittels eingeschriebenen Briefes zugestellte Stimmkarte.

Bern, den 15. April 1942. P 215

Der Verwaltungsrat.

AKTIENGESELLSCHAFT RABKIP

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Montag, den 27. April 1942, vorm. 10 Uhr, am Sitze der Gesellschaft in Glarus

TRAKTANDEN:

1. Geschäftsbericht.
2. Bericht der Kontrollstelle.
3. Abnahme der Jahresrechnung und Erteilung der Entlastung an den Verwaltungsrat.
4. Beschlussfassung über das Geschäftsergebnis.
5. Wahl des Verwaltungsrates.
6. Wahl der Kontrollstelle.

Die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung sowie der Bericht der Kontrollstelle liegen vom 14. April an in unserem Geschäftsdomizil zur Einsicht der Aktionäre auf. Eintrittskarten zur Teilnahme an der Versammlung werden gegen Ausweis über den Aktienbesitz bis zum 22. April ebendaselbst ausgegeben. Z 200

Glarus, den 14. April 1942. Der Verwaltungsrat.

AKTIENGESELLSCHAFT RABKIP, GLARUS

Einladung zur zweiten ausserordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Montag, den 27. April 1942, nachmittags 3½ Uhr, am Sitze der Gesellschaft in Glarus

TRAKTANDEN:

1. Berichterstattung des Verwaltungsrates.
2. Beschlussfassung über die Auflösung der Gesellschaft.
3. Wahl eines Liquidators.

Eintrittskarten können gegen Ausweis über den Aktienbesitz vom 15. April 1942 an am Sitz der Gesellschaft bezogen werden. Z 199

Es wird festgestellt, dass die erste ausserordentliche Generalversammlung vom 30. September 1941 nicht abgehalten werden konnte, da das gesetzlich vorgeschriebene Quorum nicht erreicht war. Die zweite ausserordentliche Generalversammlung wird gemäss Art. 849 des OR. einberufen. Es wird ausdrücklich darauf aufmerksam gemacht, dass diese zweite ausserordentliche Generalversammlung berechtigt sein wird, über die vorstehenden Traktanden abzustimmen, auch wenn nur ein Drittel sämtlicher Aktien vertreten ist.

Glarus, den 14. April 1942. Der Verwaltungsrat.

Savoy Hôtel Baur en Ville, Zürich

Einladung zur XXXV. ordentlichen Generalversammlung

auf Freitag, den 1. Mai 1942, nachmittags 4½ Uhr, im Sitzungszimmer der FIDES Treuhand-Vereinigung, Orell-Füssli-Hof, Zürich

TRAKTANDEN:

1. Abnahme der Jahresrechnung und des Berichtes über das Geschäftsjahr 1941 nach vorangegangener Berichterstattung der Kontrollstelle.
2. Entlastung des Verwaltungsrates.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
4. Wahl in den Verwaltungsrat.
5. Wahl der Kontrollstelle.
6. Diverses.

Die Bilanz und die Gewinn- und Verlustrechnung mit dem Revisionsbericht sowie der Geschäftsbericht und die Anträge über die Verwendung des Reingewinns liegen vom 18. April 1942 an im Bureau der FIDES Treuhand-Vereinigung zur Einsicht der Aktionäre auf. Z 198

Die Stimmkarten für die Generalversammlung können gegen Einreichung eines Nummernverzeichnisses der Aktien bis zum 30. April 1942 bei der FIDES Treuhand-Vereinigung bezogen werden. Nach diesem Termin werden keine Stimmkarten mehr abgegeben.

Zürich, den 14. April 1942. Der Verwaltungsrat.

Union d'entreprises suisses de transport

La 116e conférence de l'Union

est convoquée pour vendredi 24 avril 1942, à 9 heures, à Bâle, au «Rathaus» (salle du Grand conseil).

ORDRE DU JOUR:

1. Procès-verbal de la 115e conférence.
2. Affaires administratives internes.
3. Admission du chemin de fer du Niesen.
4. Comptes de l'année 1941.
5. Centrale d'achats.
6. Création d'occasions de travail.
7. Compensation du renchérissement des frais d'exploitation.
8. Création d'un service de presse.
9. Rapports des commissions.
10. Désignation du lieu de la prochaine conférence.
11. Imprévu. P 219

Le secrétaire général.

Emission d'un

Emprunt 3¼ % Ville de Genève 1942

de fr. 20 000 000

destiné:

1. à la conversion ou au remboursement du solde de fr. 9 162 500.— de l'emprunt 4 % 1931 qui sera dénoncé au remboursement pour le 15 octobre 1942;
2. à fournir aux Services Industriels de Genève les fonds nécessaires à l'achèvement des travaux de construction de la nouvelle usine électrique du Verbois.

Modalités: Taux d'intérêts 3¼ %, coupons semestriels aux 1er mai et 1er novembre. Emprunt remboursable en 1957; toutefois un montant de fr. 10 000 000.— capital nominal sera amorti au moyen de 10 annuités de 1947 à 1956, par tirages au sort au pair ou par rachats sur le marché. La Ville de Genève aura aussi la faculté de rembourser l'emprunt par anticipation à partir de 1952. Coupures de fr. 500.— et de fr. 1000.— au porteur. Cotation aux bourses de Genève, Bâle, Berne, Lausanne et Zurich.

Prix d'émission: 99,40 %

plus 0,60 % timbre fédéral sur les obligations.

Les demandes de conversion et les souscriptions contre espèces sont reçues du 15 au 21 avril, à midi.

Libération des titres du 25 avril au 25 mai 1942.

Des prospectus détaillés ainsi que des bulletins de conversion et de souscription sont à disposition sur toutes les places de banque en Suisse. X 54

Groupement des banquiers privés genevois.

Cartel de banques suisses. Union des banques cantonales suisses.

Ernst & Co., Blechdosenfabrik Küsnacht Zürich

Mines d'anthracite du Valais

Concessionnaire cherche collaborateurs financiers pour extension d'exploitation.

Offres sous S 18 P 2926 S à Publicitas Sion.

Jeune Sténo-Dactylo

sachant l'allemand, cherche place comme correspondante française. Serait apte à faire tous travaux de bureau. X57

Ecrire sous chiffres S 26599 X à Publicit. Genève.

FIDES

Treuhand-Vereinigung

Revisionen
Steuerberatung
Testamentsvollstreckung
Treuhandfunktionen aller Art

ZÜRICH — Orell-Füssli Hof — Tel. 5 78 40
Basel — Aeschenvorstadt 4 — Tel. 2 78 40
Lausanne — Rue du Lion-d'Or 8 — Tel. 3 74 21

Z 61

Aeussere Chilenische Schuld

Couponszahlung nach dem chilenischen Gesetz Nr. 5580 vom 31. Januar 1935 und den chilenischen Dekreten Nr. 37 vom 4. Januar 1936 und Nr. 3837 vom 24. Oktober 1938

Es wird den Inhabern nachbezeichneter Anleihen zur Kenntnis gebracht, dass das unterzeichnete Institut die Zahlung der folgenden Coupons gemäss dem obenerwähnten Gesetz und Dekreten beschlossen hat:

6 % äussere Anleihe der Republik Chile vom Juni 1929 von sFr. 25 000 000	Coupons per 15. Dezember 1937 und 15. Juni 1938
6 % äussere Anleihe der Republik Chile vom Januar 1930 von sFr. 60 000 000 Schweizerisch-holländische Tranche, Titel à sFr. 1000 Nennwert	Coupons per 1. Januar 1938 und 1. Juli 1938
6 % garantierte äussere Goldanleihe der Stadt Santiago de Chile von 1929 von sFr. 25 000 000	Coupons per 1. Dezember 1937 und 1. Juni 1938

Diese Coupons können vom **15. April 1942** an bei den anlässlich der Ausgabe dieser Obligationen bezeichneten schweizerischen Zahlstellen eingereicht werden und sind pro Saldo zahlbar mit sFr. 15.58 für je 2 Coupons einer Obligation à sFr. 1000 Nennwert; sie sind, wenn möglich, in Gruppen von 2 nicht voneinander getrennten Coupons einzuliefern.

Die Obligationeninhaber, die für ihre Titel der Regelung gemäss Gesetz 5580 noch nicht zugestimmt haben, werden darauf aufmerksam gemacht, dass ihnen für den Inkasso dieser beiden neuen Coupons lediglich eine Frist bis zum **31. Dezember 1942** gesetzt wird, wobei zusammen mit diesen beiden Coupons und ohne weitere Entschädigung alle auf Grund des genannten Gesetzes früher zahlbar gestellten Coupons abzuliefern sind. Die zur Zahlung des obenerklärten Zinses von 1,558 % reservierten Summen, die jene Obligationen betreffen, deren Inhaber der Regelung gemäss Gesetz 5580 bis zum 31. Dezember 1942 nicht zustimmen, dienen zur Aeufnung des Rückkaufs- oder Amortisationsfonds des nächsten Jahres. Z 196

Santiago de Chile, den 15. April 1942.

Caja Autonoma de Amortización de la Deuda Publica, aus Auftrag: Schweizerische Kreditanstalt.

Ateliers de Constructions Mécaniques de Vevey, Société Anonyme

L'assemblée générale ordinaire des actionnaires

est convoquée pour le samedi 18 avril 1942, à 14 h. 40, à l'Hôtel Suisse à Vevey. L'établissement de la feuille de présence commencera à 14 h. 20.

ORDRE DU JOUR: 1. Rapports du Conseil d'administration et des contrôleurs. 2. Discussion et votation sur les conclusions de ces deux rapports et décharge au Conseil d'administration et aux contrôleurs. 3. Nomination des contrôleurs.

Le bilan et le compte de profits et pertes ainsi que les rapports du Conseil d'administration et des contrôleurs seront à la disposition de Messieurs les actionnaires, au siège social, dès le 8 avril 1942.

Les cartes d'admission à l'assemblée générale seront délivrées sur indication des numéros des actions jusqu'au 17 avril, au soir, au siège social à Vevey; à l'Union de Banques Suisses à Lausanne et à Vevey; à la Banque Cantonale Vaudoise à Lausanne et à ses agences; au Crédit du Léman à Vevey; chez MM. de Palézieux & Cie à Vevey. L 78

Vevey, le 2 avril 1942. Le Conseil d'administration.

A vendre à Genève

plein centre, superbe

groupe d'immeubles

très bien situé, de location facile. Rapport net, toutes charges déduites, 4¼ % avec possibilité d'augmentation de ce revenu.

Prix: 1 500 000.

Conviendrait pour caisse de retraite, fonds de réserve, etc. Il s'agit d'une affaire unique et de tout premier ordre. X 51

S'adresser: **Chamay & Thévenoz,** Boulevard du Théâtre 9, **Genève.**

Oeffentliches Inventar mit Rechnungsruf

(ZGB. Art. 580 ff. und EG. § 224 ff.)

Der Gerichtspräsident von Solothurn-Lebern hat am 13. April 1942 über den Vermögensnachlass des am 6. April 1942 verstorbenen

Hermann F. Herzog

von Beromünster, Kaufmann, in **Solothurn,** das öffentliche Inventar bewilligt. Der Verstorbene war Inhaber der Einzelfirma **Hermann Herzog,** Eisen-, Werkzeug- und Kohlenhandlung, in Solothurn.

Die Gläubiger und Schuldner des Erblassers, mit Einschluss der Bürgschafts- und Währschaftsgläubiger, werden hiermit aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden (Wert 6. April 1942) unter Vorlegung der bezüglichen Ausweise bis und mit **18. Mai 1942** bei der unterzeichneten Amtsstelle anzumelden.

Die Nichtanmeldung von Ansprüchen gegenüber dem Erblasser hat für die Gläubiger den Verlust des Anspruches gegen die Erben zur Folge. (Art. 590 und 591 ZGB.) Sn 18

Solothurn, den 15. April 1942.

Der Amtsschreiber von Solothurn:
W. Isler, Notar.

Bezirksgericht Muri

Rechnungsruf

Das Bezirksgericht Muri hat am 13. April 1942 über den am 27. März 1942 verstorbenen

Abt Dr. Roman

geb. 1883, gew. Nationalrat und Fürsprech, von und in **Bünzen,** das öffentliche Inventar mit Rechnungsruf bewilligt.

Die Gläubiger und Schuldner, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, werden aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis **18. Mai 1942** bei der **Gemeindekanzlei Bünzen** anzumelden, ausonst die in Art. 590 ZGB. erwähnten Folgen eintreten (Art. 581 ff. ZGB.). Z 201

Muri, den 13. April 1942.

Bezirksgericht.

Représentant

actif,

cherche représentation.

Ecr. sous chiffres K 26569 X à Publicitas Genève. X 55

Bundesgesetz über das Anstellungsverhältnis der Handelsreisenden

(Vom 13. Juni 1941)

Der Wortlaut dieses Gesetzes steht den Interessenten in Form eines Separatabzuges zum Preis von **Fr. —.30** zur Verfügung. Bestellungen an Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern (Postcheckrechnung III 5600).

Bei grösseren Bestellungen Rabatt.

Loi fédérale sur les conditions d'engagement des voyageurs de commerce

(Du 13 juin 1941)

Le texte de cette loi est à disposition des intéressés, sous forme de tirage à part, au prix de **fr. —.30.**

Adresser les commandes à la Feuille officielle suisse du commerce à Berne (Compte de chèques postaux III 5600). Rabais pour commandes à partir d'un certain nombre d'exemplaires.

Spar- und Leihkasse Huttwil

Wir kündigen hiermit alle bis 30. Juni 1943 fällig werdenden, höher als **zu 3% verzinslichen Kassascheine unseres Institutes** auf den letzten Couponsverfall zur Rückzahlung. Mit dem Verfalltage hört die Verzinsung auf.

Die Inhaber der gekündigten Titel belieben sich betreffend allfälliger Konversion mit uns in Verbindung zu setzen. P 218

Huttwil, den 10. April 1942.

Die Verwaltung.

Conservenfabrik Lenzburg

vorm. Henckell & Roth, Lenzburg

4½%-Anleihe Fr. 2 000 000 von 1932

Auf Grund von Ziffer 3 der Anleihensbedingungen wird die erwähnte Anleihe am

30. April 1942

zur Rückzahlung fällig. Die Verzinsung hört mit diesem Datum auf.

Eine Konversion findet nicht statt. Die Einlösung der Titel samt letztem Coupon erfolgt auf Verfall spesenfrei bei folgenden Zahlstellen:

Gesellschaftskasse in Lenzburg,
Hypothekarbank Lenzburg,
Herren A. Sarasin & Co., Basel,
Zürcher Kantonalbank. On 34

Annoncenregie und verantwortlich für den Inseratenteil: Publicitas AG. — Régie des annonces et responsabilité pour ces dernières: Publicitas SA. — Druck: Fritz Pochon-Jent AG., Bern.